

<p>(d) A contracts to take in cargo for B at a foreign port. A's Government afterwards declares war against the country in which the port is situated. The contract becomes void when war is declared.</p> <p>(e) A contracts to act at a theatre for six months in consideration of a sum paid in advance by B. On several occasions A is too ill to act. The contract to act on those occasions becomes void.</p>	<p>(d) А договорился с В вывезти его груз, находящийся в иностранном порту. Правительство страны, подданным которой является А, впоследствии объявляет войну против страны, в которой расположен этот порт. Договор становится недействительным с момента объявления войны.</p> <p>(e) А договаривается играть в театре в течение шести месяцев за встречное удовлетворение, уплаченное ему авансом В. В течение этого времени А несколько раз сильно болел, из-за чего был вынужден пропустить несколько спектаклей. В этих своих частях договор становится недействительным.</p>
<p>57. Reciprocal promise to do things legal, and also other things illegal. — Where persons reciprocally promise, firstly, to do certain things which are legal, and, secondly, under specified circumstances to do certain other things which are illegal, the first set of promises is a contract, but the second is a void agreement.</p> <p>Illustration</p> <p>A and B agree that A shall sell B a house for 10,000 rupees, but that, if B uses it as a gambling house, he shall pay A 50,000 rupees for it.</p> <p>The first set of reciprocal promises, namely, to sell the house and to pay 10,000 rupees for it, is a contract.</p> <p>The second set is for an unlawful object, namely, that B may use the house as a gambling house, and is a void agreement.</p>	<p>57. Взаимные обязательства, одна пара которых законна, а другая нет. — Если дано обязательство совершить некоторые такие действия, которые являются законными и в то же время, при определенных обстоятельствах, совершить и такие действия, которые являются незаконными, первая пара [законных] взаимных обязательств составляет предмет действительного договора, а вторая — недействительного соглашения.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А и В согласились, что А должен продать В дом за 10 000 рупий, а если В станет использовать его как казино, то он должен будет уплатить 50 000 рупий.</p> <p>Первая пара взаимных обязательств, а именно — продать дом и уплатить 10 000 рупий за него — представляет собой договор.</p> <p>Вторая пара взаимных обязательств отталкивается от предположения об использовании дома в незаконных целях, а именно — как казино, и образует недействительное соглашение.</p>
<p>58. Alternative promise, one branch being illegal. — In the case of an alternative promise, one branch of which is legal and the other illegal, the legal branch alone can be enforced.</p>	<p>58. Альтернативное обязательство, один из вариантов которого незаконен. — В случае альтернативного обязательства, один из вариантов исполнения которого является законным, а другой незаконным, имеет силу только тот вариант, который является законным.</p>

<p>Illustration</p> <p>A and B agree that A shall pay B 1,000 rupees for which B shall afterwards deliver to A either rice or smuggled opium.</p> <p>This is a valid contract to deliver rice, and a void agreement as to the opium.</p>	<p>Иллюстрация</p> <p>А и В соглашаются с тем, что А должен уплатить В 1000 рупий, за которые В должен впоследствии передать либо рис, либо контрабандный опиум.</p> <p>Это — действительный договор в части передачи риса и недействительное соглашение в части, касающейся опиума.</p>
<p><i>Appropriation of payments</i></p> <p>59. Application of payment where debt to be discharged is indicated. — Where a debtor, owing several distinct debts to one person, makes a payment to him, either with express intimation, or under circumstances implying that the payment is to be applied to the discharge of some particular debt, the payment, if accepted, must be applied accordingly.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A owes B, among other debts, 1,000 rupees upon a promissory note which falls due on the first June. He owes B no other debt of that amount. On the first June A pays to B 1,000 rupees. The payment is to be applied to the discharge of the promissory note.</p> <p>(b) A owes to B, among other debts, the sum of 567 rupees. B writes to A and demands payment of this sum A sends to B 567 rupees. This payment is to be applied to the discharge of the debt of which B had demanded payment.</p>	<p><i>Распределение платежей</i></p> <p>59. Зачисление платежа при указании погашаемого долга. — Если должник, имеющий несколько отдельных долгов перед одним кредитором, совершает платеж с прямым указанием того долга, в погашение которого должна быть засчитана сумма платежа, или же это следует из обстоятельств, то платеж, будучи принятым, должен считаться погашающим именно этот долг.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(а) А должен В, среди прочего, 1000 рупий по векселю со сроком платежа, падающим на первое июня. Других долгов В в такой же сумме не имеется. Первого июня А платит В 1000 рупий. Платеж должен рассматриваться как сделанный по векселю.</p> <p>(b) А должен В, среди прочего, сумму в 567 рупий. В пишет А письмо, в котором требует оплаты этой суммы; А посылает В 567 рупий. Этот платеж должен быть засчитан в погашение того долга, оплаты которого требовал В.</p>
<p>60. Application of payment where debt to be discharged is not indicated. — Where the debtor has omitted to intimate and there are no other circumstances, indicating to which debt the payment is to be applied, the creditor may apply it at his discretion to any lawful debt actually due and payable to him from the debtor, whether its recovery is or is not barred by the law in force for the time being as to the limitation of suits.</p>	<p>60. Зачисление платежа при отсутствии указания погашаемого долга. — Если должник опустил указание о том, в погашение какого из нескольких его долгов должен быть засчитан платеж, и нет других обстоятельств, позволяющих это установить, то кредитор может зачислить платеж по своему усмотрению в счет погашения любого законного долга, фактически ему причитающегося и подлежащего оплате должником, независимо от того, пользуется ли такой долг законной защитой в смысле течения исковой давности.</p>

<p>61. Application of payment where neither party appropriates. — Where neither party makes any appropriation the payment shall be applied in discharge of the debts in order of time, whether they are or are not barred by the law in force for the time being as to the limitation of suits. If the debts are of equal standing, the payment shall be applied in discharge of each proportionally.</p>	<p>61. Зачисление платежа, назначение которого не определено ни одной из сторон. — Если ни одна из сторон не определила назначение платежа, то он зачисляется в погашение наиболее раннего по времени возникновения долга, независимо от того, пользуется ли он законной защитой в смысле течения исковой давности. Если есть несколько долгов, возникших одновременно, оплата засчитывается в исполнение каждого пропорционально.</p>
<p><i>Contracts which need not be performed</i></p> <p>62. Effect of novation, rescission, and alteration of contract. — If the parties to a contract agree to substitute a new contract for it, or to rescind or alter it, the original contract need not be performed.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A owes money to B under a contract. It is agreed between A, B and C that B shall thenceforth accept C as his debtor, instead of A. The old debt of A to B is at an end, and a new debt from C to B has been contracted.</p> <p>(b) A owes B 10,000 rupees. A enters into an arrangement with B, and gives B a mortgage of his (A's) estate for 5,000 rupees in place of the debt of 10,000 rupees. This is a new contract and extinguishes the old.</p> <p>(c) A owes B 1,000 rupees under a contract. B owes C 1,000 rupees. B orders A to credit C with 1,000 rupees in his books, but C does not assent to the arrangement. B still owes C 1,000 rupees, and no new contract has been entered into.</p>	<p><i>Договоры, не подлежащие исполнению</i></p> <p>62. Эффект новации, расторжения и изменения договора. — Если стороны договора согласятся заменить его новым договором, расторгнуть или изменить его, исполнение первоначального договора перестает быть обязательным.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(а) А должен В деньги по договору. Соглашением между А, В и С было определено, что должником В отныне становится С вместо должника А. Старый долг А по отношению к В прекратился, а новый долг С в отношении В возник из вновь заключенного договора.</p> <p>(b) А должен В 10 000 рупий. А вступает в соглашение с В и предоставляет В ипотеку его (А) недвижимости на сумму 5000 рупий вместо долга в 10 000 рупий. Это — новый договор [который вступает в силу], он прекращает старый.</p> <p>(c) А должен В 1000 рупий по договору. В должен С 1000 рупий. В предлагает А списать в пользу С 1000 рупий с его счета, но С не согласен на изменение договоренности. В по-прежнему обязан С 1000 рупий, так как новый договор не был заключен.</p>
<p>63. Promisee may dispense with or remit performance of promise. — Every promisee may dispense with or remit, wholly or in part, the performance of the promise made to him, or may extend the time for such</p>	<p>63. Право кредитора простить долг полностью или в части. — Каждый кредитор вправе освободить от долга, или простить долг полностью или частично лицу, давшему обязательство, или предоставить отсрочку для</p>

<p>performance,²⁸⁾ or may accept instead of it any satisfaction which he thinks fit.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A promises to paint a picture for B. B afterwards him forbids to do so. A is no longer bound to perform the promise.</p> <p>(b) A owes B 5,000 rupees. A pays to B, and B accepts, in satisfaction of the whole debt, 2,000 rupees paid at the time and place at which the 5,000 rupees were payable. The whole debt is discharged.</p> <p>(c) A owes B 5,000 rupees. C pays to B 1,000 rupees, and B accepts them, in satisfaction of his claim on A. This payment is a discharge of the whole claim.²⁹⁾</p> <p>(d) A owes B, under a contract, a sum of money, the amount of which has not been ascertained. A without ascertaining the amount, gives to B, and B, in satisfaction thereof, accepts, the sum of 2,000 rupees. This is a discharge of the whole debt, whatever may be its amount.</p> <p>(e) A owes B 2,000 rupees, and is also indebted to other creditors. A makes an arrangement with his creditors, including B, to pay them a ³⁰⁾ [composition] of eight annas in the rupee upon their respective demands. Payment to B of 1,000 rupees is a discharge of B's demand.</p> <hr/> <p>²⁸⁾ But see s. 135, <i>infra</i>.</p> <p>²⁹⁾ See s. 41, <i>supra</i>.</p> <p>³⁰⁾ Subs. by Act 12 of 1891, s. 2 and Sch. II, «for compensation».</p>	<p>исполнения,²⁸⁾ или принять вместо исполнения иное удовлетворение, которое он найдет подходящим.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А обязуется написать картину для В. В впоследствии позволяет ему этого не делать. А больше не связан своим обязательством.</p> <p>(b) А должен В 5000 рупий. А платит В, а В принимает в погашение всего долга 2000 рупий, в то время и в том месте, где должны быть уплачены 5000 рупий. Весь долг прекращается.</p> <p>(c) А должен В 5000 рупий. С платит В 1000 рупий, а В принимает их в счет удовлетворения своего требования к А. Этот платеж погашает все требование.²⁹⁾</p> <p>(d) А должен В по договору сумму денег, количество которых не было установлено. А без выяснения суммы вручает В, а В принимает в удовлетворении долга сумму в 2000 рупий. Этот платеж прекращает весь долг, независимо от его суммы.</p> <p>(e) А должен В 2000 рупий, а также имеет задолженность перед другими кредиторами. Он договаривается с ними, в том числе с В, платить им ³⁰⁾ [мировые] из расчета восьми анна за каждую рупию долга после предъявления соответствующего требования. Платеж В в сумме 1000 рупий² является основанием прекращения требования В.</p> <hr/> <p>²⁸⁾ См., однако, ст. 135 ниже.</p> <p>²⁹⁾ См. выше, ст. 41.</p> <p>³⁰⁾ В соответствии с Законом № 12 от 1891 г. в ст. 2 и прил. II заменены слова «с целью компенсации».</p>
--	--

² Анна — индийская монета, составляющая 1/16 рупии. Платеж по 8 анна с каждой рупии будет, следовательно, означать платеж половины долга. Стало быть, для погашения долга в 2000 рупий по условиям достигнутой договоренности будет достаточно половины суммы, т. е. 1000 рупий.

64. Consequences of rescission of voidable contract. — When a person at whose option a contract is voidable rescinds it, the other party thereto need not perform any promise therein contained in which he is promisor. The party rescinding avoidable contract shall, if he have received any benefit thereunder from another party to such contract, restore such benefit, so far as may be, to the person from whom it was received.

64. Последствия отмены оспори-мого договора. — Если тот, кто имеет право оспорить договор, делает это, то другая его сторона не должна исполнять любые обязательства, которые были в рамках этого договора ею даны. Тот, кто отменил оспори-мый договор, должен, если только он получил какую-либо выгоду по нему от другой его стороны, вернуть полученное, насколько это окажется возможным к этому времени, лицу, его предоставившему.

65. Obligation of person who has received advantage under void agreement, or contract that becomes void. — When an agreement is discovered to be void, or when a contract becomes void, any person who has received any advantage under such agreement or contract is bound to restore it, or to make compensation for it to the person from whom he received it.

65. Обязательство того, кто получил преимущество по недей-ствительному соглашению или оспоренному договору. — При обнаружившейся недействительности соглашения, как и при отмене оспоренного договора, каждый, кто получил какие-либо преимущества в рамках такого соглашения или договора, обязан вернуть или компенсировать полученное лицу, его предоставившему.

Illustrations

(a) A pays B 1,000 rupees in consideration of B's promising to marry C, A's daughter. C is dead at the time of the promise. The agreement is void, but B must repay A the 1,000 rupees.³¹⁾

(b) A contracts with B to deliver to him 250 maunds of rice before the first of May. A delivers 130 maunds only before that day, and none after. B retains the 130 maunds after the first of May. He is bound to pay A for them.

(c) A, a singer, contracts with B, the manager of a theatre, to sing at his theatre for two nights in every week during the next two months, and B engages to pay her a hundred rupees for each night's performance. On the sixth night, A willfully absents herself from the theatre, and B, in consequence, rescinds the contract. B must pay A for the five nights on which she had sung.

³¹⁾ See s. 75, infra

Иллюстрации

(a) A платит B 1000 рупий за такое встречное удовлетворение, как обязательство B жениться на C, дочери A. C была мертва в момент дачи обязательства. Соглашение ничтожно, а B должен вернуть полученные от A 1000 рупий.³¹⁾

(b) A договаривается с B передать ему 250 маундов риса к первому мая. Но до этого дня он успевает передать только 130 маундов, и ничего после. B сохраняет 130 маундов у себя после первого мая. Он обязан заплатить A за них.

(c) A, певица, договорилась с B, менеджером театра, петь в его театре два вечера в неделю в течение следующих двух месяцев, и B обязался уплачивать ей по сто рупий за каждый вечер исполнения. На шестой вечер A намеренно отсутствует в театре и B вследствие этого односторонне отказывается от договора. [Тем не менее] B должен оплатить A те пять вечеров, когда она выступала.

³¹⁾ См. ст. 75 ниже.

<p>(d) A contracts to sing for B at a concert for 1,000 rupees, which are paid in advance. A is too ill to sing. A is not bound to make compensation, to B for the loss of the profits which B would have made if A had been able to sing, but must refund to B the 1,000 rupees paid in advance.</p>	<p>(d) А договорилась с В петь на концерте за 1000 рупий, которые были уплачены ей авансом. А заболела, слишком сильно, чтобы петь. А не обязана платить В компенсацию упущенной выгоды, которую тот мог бы получить, если бы А смогла петь, но должна возратить В 1000 рупий полученного аванса.</p>
<p>66. Mode of communicating or revoking rescission of voidable contract. — The rescission of a voidable contract may be communicated or revoked in the same manner, and subject to the same rules, as apply to the communication or revocation of a proposal.³²⁾</p> <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> <p>³²⁾ See ss. 3 and 5, supra.</p>	<p>66. Способы сообщения и отзыва сообщения об отмене оспоримого договора. — Сообщение об отмене оспоримого договора может быть сделано или отозвано таким же образом и с соблюдением тех же правил, какие применяются к сообщению и отзыву предложения.³²⁾</p> <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> <p>³²⁾ См. ст. 3 и 5 выше.</p>
<p>67. Effect of neglect of promisee to afford promisor reasonable facilities for performance. — If any promisee neglects or refuses to afford the promisor reasonable facilities for the performance of his promise, the promisor is excused by such neglect or refusal as to any non-performance caused thereby.</p> <p>Illustration</p> <p>A contracts with B to repair B's house. B neglects or refuses to point out to A the places in which his house requires repair. A is excused for the non-performance of the contract if it is caused by such neglect or refusal.</p>	<p>67. Эффект кредиторского небрежения к разумному содействию должнику в исполнении. — Если кредитор не вполне оказывает должнику разумное содействие в исполнении им обязательства или отказывается от него, должник освобождается от обязательства в той мере, в какой небрежение или отказ вызвали неисполнение.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А договаривается с В отремонтировать дом В. В игнорирует или отказывается исполнить просьбу А показать места, в которых дом требует ремонта. Неисполнение А извинительно в той мере, в какой оно вызвано небрежением или отказом.</p>
<p>Chapter V. Of certain relations resembling those created by contract</p> <p>68. Claim for necessaries supplied to person incapable of contracting, or on his account. — If a person, incapable of entering into a contract, or any one whom he is legally bound to support, is supplied by another, person with necessaries suited to his condition in life, the person who has</p>	<p>Глава V. Некоторые отношения, подобные договорным [квазидоговоры]</p> <p>68. Обеспечение предметами первой необходимости лица, не способного к заключению договоров, или на его счет. — Если лицо, которое не в состоянии заключить договор, или любое иное лицо, которое он обязан содержать, получает от другого лица</p>

furnished such supplies is entitled to be reimbursed from the property of such incapable person.³³⁾

Illustrations

(a) A supplies B, a lunatic, with necessaries suitable to his condition in life. A is entitled to be reimbursed from B's property.

(b) A supplies the wife and children of B, a lunatic, with necessaries suitable to their condition in life. A is entitled to be reimbursed from B's property.

³³⁾ The property of a Government ward in Madhya Pradesh is not liable under this section; see the C. P. Court of Wards Act, 1899 (C. P. 24 of 1899), s. 31 (1).

предметы первой необходимости для поддержания его жизни, то тот, кто предоставляет таковые, имеет право на возмещение своих расходов из имущества такого недееспособного лица.³³⁾

Иллюстрации

(a) A предоставляет душевнобольному B предметы первой необходимости для поддержания его жизни. A имеет право на возмещение своих расходов из имущества B.

(b) A предоставляет жене и детям душевнобольного B предметы первой необходимости для поддержания их жизни. A имеет право на возмещение из имущества B.

³³⁾ На имущество, находящееся под опекой Правительства в Мадхья-Прадеш [центральный штат в Индии], не может быть обращено взыскание по этой статье; см. Закон об опекуном суде центральных областей 1899 г. (акт № 24 от 1899 г.), ст. 31, п. 1.

69. Reimbursement of person paying money due by another, in payment of which he is interested. — A person who is interested in the payment of money which another is bound by law to pay, and who therefore pays it, is entitled to be reimbursed by the other.

Illustration

B holds land in Bengal, on a lease granted by A, the zamindar. The revenue payable by A to the Government being in arrear, his land is advertised for sale by the Government. Under the revenue law, the consequence of such sale will be the annulment of B's lease. B, to prevent the sale and the consequent annulment of his own lease, pays to the Government the sum due from A. A is bound to make good to B the amount so paid.

69. Возмещение уплатившему чужой долг в собственном интересе. — Тот, кто заинтересован в уплате долга, который по закону лежит на другом, и кто по этой причине его уплатил, имеет право на возмещение от того, за которого он уплатил.

Иллюстрация

B, землевладелец из Бенгалии, арендовал у A заминдар [участок для сельского хозяйства]. A задолжал Правительству финансовый сбор, для погашения которого Правительство предложило земли A к продаже. По закону о финансовом сборе оно прекратит аренду B. B, стремясь предотвратить продажу и прекращение аренды, уплачивает Правительству сумму долга A. A обязан возместить B уплаченное.

<p>70. Obligation of person enjoying benefit of non-gratuitous act. — Where a person lawfully does anything for another person, or delivers anything to him, not intending to do so gratuitously, and such other person enjoys the benefit thereof, the latter is bound to make compensation to the former in respect of, or to restore, the thing so done or delivered.³⁴⁾</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A, a tradesman, leaves goods at B's house by mistake. B treats the goods as his own. He is bound to pay A for them.</p> <p>(b) A saves B's property from fire. A is not entitled to compensation from B, if the circumstances show that he intended to act gratuitously.</p> <hr/> <p>³⁴⁾ As to suits by minors under s. 70 in Presidency Small Cause Courts, see the Presidency Small Cause Courts Act, 1882 (15 of 1882), s. 32.</p>	<p>70. Обязательства из пользования преимуществом, предоставленным без намерения одарить. — Если одно лицо законно делает что-либо для другого лица или передает ему что-либо без намерения совершить дарение, а другой пользуется этим благом, то последний обязан компенсировать первому предоставленное или сделанное, совершить действие или передачу.³⁴⁾</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) Торговец А по ошибке доставляет товары в дом В. В присваивает их. Он обязан заплатить А за них.</p> <p>(b) А сохраняет имущество В от огня. А не имеет права на компенсацию от В, если обстоятельства свидетельствуют, что он намеревался действовать безвозмездно.</p> <hr/> <p>³⁴⁾ Это касается и исков несовершеннолетних по ст. 70 в Президиум суда по мелким бытовым спорам — см. Закон о Президиуме суда по мелким бытовым спорам 1882 г. (Акт № 15 от 1882 г.), ст. 32.</p>
<p>71. Responsibility of finder of goods. — A person who finds goods belonging to another, and takes them into his custody, is subject to the same responsibility as a bailee.³⁵⁾</p> <hr/> <p>³⁵⁾ See ss. 151 and 152, infra.</p>	<p>71. Ответственность нашедшего товары. — Тот, кто нашел товары, принадлежащие другому, и принял их под свое попечение, отвечает так же, как ответственный хранитель.³⁵⁾</p> <hr/> <p>³⁵⁾ См. ст. 151 и 152 ниже.</p>
<p>72. Liability of person to whom money is paid or thing delivered by mistake or under coercion. — A person to whom money has been paid, or anything delivered, by mistake or under coercion, must repay or return it.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A and B jointly owe 100 rupees to C. A alone pays the amount to C, and B, not knowing this fact, pays 100 rupees over again to C. C is bound to repay the amount to B.</p>	<p>72. Обязанность лица, получившего деньги или вещь по ошибке или по принуждению. — Тот, кому уплачены деньги или что-то передано по ошибке или по принуждению [навязано], должен возратить полученный платеж или вещь.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А и В солидарно обязаны уплатить 100 рупий С. А самостоятельно оплачивает сумму С, и В, не зная об этом, еще раз платит С 100 рупий. С обязан возратить эту сумму В.</p>

(b) A railway company refuses to deliver up certain goods to the consignee, except upon the payment of an illegal charge for carriage. The consignee pays the sum charged in order to obtain the goods. He is entitled to recover so much of the charge as was illegally excessive.

б) Железнодорожная компания отказывается выдавать определенные товары их получателям иначе, как под условием уплаты ими незаконного сбора за перевозку. Получатель уплачивает эту сумму с целью получения товаров. Он имеет право на возмещение чрезмерной суммы, уплаченной по незаконному требованию перевозчика.

Chapter VI. Of the consequences of breach of contract

73. Compensation for loss or damage caused by breach of contract. — When a contract has been broken, the party who suffers by such breach is entitled to receive, from the party who has broken the contract, compensation for any loss or damage caused to him thereby, which naturally arose in the usual course of things from such breach, or which the parties knew, when they made the contract, to be likely to result from the breach of it. Such compensation is not to be given for any remote and indirect loss or damage sustained by reason of the breach.

Compensation for failure to discharge obligation resembling those created by contract. — When an obligation resembling those created by contract has been incurred and has not been discharged, any person injured by the failure to discharge it is entitled to receive the same compensation from the party in default, as if such person had contracted to discharge it and had broken his contract.

Explanation. — In estimating the loss or damage arising from a breach of contract, the means which existed of remedying the inconvenience caused by the non-performance of the contract must be taken into account.

Глава VI. Последствия нарушения договора

73. Компенсация за убытки или ущерб, вызванные нарушением договора. — Если договор был нарушен, то сторона, пострадавшая от такого нарушения, имеет право на получение от стороны, нарушившей договор, компенсацию за любые убытки или ущерб, причиненные ему таким нарушением, которые, как правило, возникают от подобного нарушения при обычном ходе дел, или те, которые стороны предвидели, когда они заключали договор, в качестве вероятного результата нарушения договора. Такая компенсация не должна представляться за какие бы то ни было отдаленные и косвенные убытки или ущерб, хотя бы и возникшие от нарушения.

Компенсация за нарушение обязательств, подобных договорным. — Если обязательства, подобные договорным, возникли, но не были исполнены, то любое лицо, потерпевшее от отказа исполнить это обязательство, вправе получить такую же компенсацию от неисправной стороны, как если бы она обязалась исполнить договор, но нарушила его.

Объяснение. — При оценке убытков или ущерба, возникших в связи с нарушением договора, надлежит принять во внимание все существующие средства устранения возникших вследствие такого нарушения неудобств.

Illustrations	Иллюстрации
<p>(a) A contracts to sell and deliver 50 maunds of saltpeter to B, at a certain price to be paid on delivery. A breaks his promise. B is entitled to receive from A, by way of compensation, the sum, if any, by which the contract price falls short of the price for which B might have obtained 50 maunds of saltpeter of like quality at the time when the saltpeter ought to have been delivered.</p>	<p>(a) А договаривается о продаже и передаче 50 маундов селитры В по определенной цене, оплачиваемой при передаче. А нарушает свое обязательство. В имеет право на получение от А компенсации суммы, если она имеется, на которую цена договора не покрывает текущую цену, по которой В мог бы купить 50 маундов селитры того же качества в то время, когда селитра должна была быть передана [по договору].</p>
<p>(b) A hires B's ship to go to Bombay, and there take on board, on the first of January, a cargo which A is to provide and to bring it to Calcutta, the freight to be paid when earned. B's ship does not go to Bombay, but A has opportunities of procuring suitable conveyance for the cargo upon terms as advantageous as those on which he had chartered the ship. A avails himself of those opportunities, but is put to trouble and expense in doing so. A is entitled to receive compensation from B in respect of such trouble and expense.</p>	<p>(b) А нанимает судно В, идущее в Бомбей, с тем чтобы там взять на борт первого января груз А и довести его до Калькутты, с условием оплаты фрахта по завершении рейса. [По каким-то причинам] судно В не заходит в Бомбей, но А имеет возможность нанять подходящее транспортное средство для перевозки груза на условиях, более выгодных, чем те, на которых он зафрахтовал судно В. А пользуется этой возможностью, неся дополнительные издержки и расходы. А имеет право на получение компенсации таких издержек и расходов от В.</p>
<p>(c) A contracts to buy of B, at a stated price, 50 maunds of rice, no time being fixed for delivery. A afterwards informs B that he will not accept the rice if tendered to him. B is entitled to receive from A, by way of compensation, the amount, if any, by which the contract price exceeds that which B can obtain for the rice at the time when A informs B that he will not accept it.</p>	<p>(c) А договаривается с В купить у него по определенной цене 50 маундов риса, не определяя срока [его] передачи. Впоследствии А сообщает В, что он не примет рис, даже если тот будет доставлен ему. В имеет право на получение от А компенсации суммы, если таковая имеется, на которую цена договора превышает то, что В может выручить за рис в то время, когда он получил сообщение А об отказе принять рис.</p>
<p>(d) A contracts to buy B's ship for 60,000 rupees, but breaks his promise. A must pay to B, by way of compensation, the excess, if any, of the contract price over the price which B can obtain for the ship at the time of the breach of promise.</p>	<p>(d) А договаривается купить у В судно за 60 000 рупий, но нарушает свое обязательство. А должен компенсировать В разницу между договорной ценой и той ценой, которую В может получить за судно во время нарушения обязательства.</p>
<p>(e) A, the owner of a boat, contracts with B to take a cargo of jute to Mirzapur, for sale at that place, starting on a specified day. The boat, owing to some avoidable cause, does not start at the time appointed, whereby the arrival of the cargo at Mirzapur is delayed beyond the time when it would have arrived if the boat had sailed according to the contract. After that date, and before the arrival of the cargo, the price of jute falls. The measure of the compensation payable to B by A is the difference between the price which B could</p>	<p>(e) А, владелец бота, договорился с В доставить груз джута, принадлежащий В, в Мирзапур, для продажи на этом месте, начиная с определенного дня. Бот, из-за некоторых (преодолимых) причин, не может выйти из порта в назначенное время, из-за чего задерживается прибытие груза в Мирзапур в сравнении с тем сроком, который установлен для прибытия бота договором. За время, прошедшее со времени должного прибытия до действительного прибытия груза к месту продажи, цена</p>

have obtained for the cargo at Mirzapur at the time when it would have arrived if forwarded in due course, and its market price at the time when it actually arrived.

(f) A contracts to repair B's house in a certain manner, and receives payment in advance. A repairs the house, but not according to contract. B is entitled to recover from A the cost of making the repairs conform to the contract.

(g) A contracts to let his ship to B for a year, from the first of January, for a certain price. Freight rises, and, on the first of January, the hire obtainable for the ship is higher than the contract price. A breaks his promise. He must pay to B, by way of compensation, a sum equal to the difference between the contract price and the price for which B could hire a similar ship for a year on and from the first of January.

(h) A contracts to supply B with a certain quantity of iron at a fixed price, being a higher price than that for which A could procure and deliver the iron. B wrongfully refuses to receive the iron. B must pay to A, by way of compensation, the difference between the contract price of the iron and the sum for which A could have obtained and delivered it.

(i) A delivers to B, a common carrier, a machine, to be conveyed, without delay, to A's mill informing B that his mill is stopped for want of the machine. B unreasonably delays the delivery of the machine, and A, in consequence, loses a profitable contract with the Government. A is entitled to receive from B, by way of compensation, the average amount of profit which would have been made by the working of the Mill during the time that delivery of it was delayed, but not the loss sustained through the loss of the Government contract.

джута падает. А обязан компенсировать В разницу между ценой, которую В мог бы получить, если бы груз в Мирзапур прибыл вовремя, и текущей рыночной ценой джута, определенной на тот момент времени, когда груз на самом деле прибыл.

(f) А договорился с В отремонтировать тому дом определенным образом и получил аванс. А отремонтировал дом, но не в соответствии с договором. В имеет право на возмещение от А стоимости доведения ремонта до состояния, соответствующего условиям договора.

(g) А договаривается сдать в аренду В на год свое судно начиная с первого января за определенную плату. Но в этот день происходит рост фрахта, и А получает возможность сдать судно в аренду по цене более высокой, чем установленная договором. А нарушает свое обязательство. Он должен компенсировать В сумму разницы между договорной ценой и ценой, за которую В сможет нанять подобное судно на один год, начиная с первого января.

(h) А договорился поставить В определенное количество чугуна по определенной цене, более высокой, чем та, по которой А имеет возможность закупать и поставлять чугун. В неправомерно отказывается получать чугун. В должен компенсировать А разницу между ценой чугуна по договору и суммой, за которую этот чугун может купить и передать сам А.

(i) А сдает В, общественному перевозчику, машину, с тем чтобы он доставил ее без задержки, предупреждая В, что машина необходима для обеспечения работы его прокатного стана, который остановится без нее. В необоснованно задерживает выдачу машины, и А вследствие этого теряет возможность заключить прибыльный договор с Правительством. А вправе получить от В компенсацию в размере средней суммы прибыли, которая была бы извлечена из обычной работы стана за время просрочки выдачи машины, но не тех потерь, которые А понес из-за того, что упустил возможность заключения договора с Правительством.

(j) A having contracted with B to supply B with 1,000 tons of iron at 100 rupees a ton, to be delivered at a stated time, contracts with C for the purchase of 1,000 tons of iron at 80 rupees a ton, telling C that he does so for the purpose of performing his contract with B. C fails to perform his contract with A, who cannot procure other iron, and B, in consequence, rescinds the contract. C must pay to A 20,000 rupees, being the profit which A would have made by the performance of his contract with B.

(k) A contracts with B to make and deliver to B, by a fixed day, for a specified price, a certain piece of machinery. A does not deliver the piece of machinery at the time specified, and in consequence of this, B is obliged to procure another at a higher price than that which he was to have paid to A, and is prevented from performing a contract which B had made with a third person at the time of his contract with A (but which had not been then communicated to A), and is compelled to make compensation for breach of that contract. A must pay to B, by way of compensation, the difference between the contract price of the piece of machinery and the sum paid by B for another, but not the sum paid by B to the third person by way of compensation.

(l) A, a builder, contracts to erect and finish a house by the first of January, in order that B may give possession of it at that time to C, to whom B has contracted to let it. A is informed of the contract between B and C. A builds the house so badly that, before the first of January, it falls down and has to be re-built by B, who, in consequence, loses the rent which he was to have received from C, and is obliged to make compensation to C for the breach of his contract. A must make compensation to B for the cost of rebuilding the house, for the rent lost, and for the compensation made to C.

(m) A sells certain merchandise to B, warranting it to be of a particular quality, and B, in reliance upon this warranty, sells it to C with a similar warranty. The goods prove to be not according to the warranty, and B becomes liable to pay C a sum of money by way of compensation. B is entitled to be reimbursed this sum by A.

(j) A заключает договор с B о поставке B 1000 тонн чугуна по 100 рупий за тонну с условием передачи в установленный срок, а также договаривается с C о покупке у него 1000 тонн чугуна по 80 рупий за тонну, предупреждая последнего, что делает он это для исполнения договора с B. C не исполняет договор с A, который не имеет возможности оперативно купить другую партию чугуна, вследствие чего отменяет договор уже B. C должен уплатить 20 000 рупий будущей прибыли, которые получил бы A, исполнив свой договор с B.

(k) A договорился с B изготовить и передать B в обусловленный день по известной цене определенную деталь механизма. A не передает деталь в назначенный срок, и вследствие этого B вынужден купить аналогичную деталь по более высокой цене, чем та, которую он должен был заплатить A, с целью обеспечить исполнение договора, заключенного B с третьим лицом в расчете на исполнение договора A (о чем A не был предупрежден) и уплатить компенсацию за нарушение такого договора. A должен компенсировать B разницу между договорной ценой детали и суммой, уплаченной B за другую такую же деталь, но не обязан возмещать B сумму, выплаченную им третьему лицу в качестве компенсации.

(l) A, строитель, договорился [с B] возвести и закончить дом первого января с тем, чтобы B успел своевременно передать его во владение C, которому B сдал его в аренду. A информирован об этом договоре между B и C. A строит дом столь некачественно, что до наступления первого января он рушится и должен быть реконструирован B, который, следовательно, теряет возможность сдачи его в аренду C и обязан внести C компенсацию за нарушение договора. A должен компенсировать B расходы на восстановление дома, неполученную арендную плату и компенсацию, присужденную с B в пользу C.

(m) A продает некие товары B, гарантируя их особое качество, а B, ориентируясь на эту гарантию, продает их C с аналогичными гарантиями. Товары оказались не соответствующими гарантии, вследствие чего B был вынужден уплатить C денежную компенсацию. B имеет право на возмещение этой [уплаченной] суммы с A.

(n) A contracts to pay a sum of money to B on a day specified. A does not pay the money on that day; B, in consequence of not receiving the money on that day, is unable to pay his debts, and is totally ruined. A is not liable to make good to B anything except the principal sum he contracted to pay, together with interest up to 'the day of payment.

(o) A contracts to deliver 50 maunds of saltpeter to B on the first of January, at a certain price. B afterwards, before the first of January, contracts to sell the saltpeter to C at a price higher than the market price of the first of January. A breaks his promise. In estimating the compensation payable by A to B, the market price of the first of January, and not the profit which would have arisen to B from the sale to C, is to be taken into account.

(p) A contracts to sell and deliver 500 bales of cotton to B on a fixed day. A knows nothing of B's mode of conducting his business. A breaks his promise, and B, having no cotton, is obliged to close his mill. A is not responsible to B for the loss caused to B by the closing of the mill.

(q) A contracts to sell and deliver to B, on the first of January, certain cloth which B intends to manufacture into caps of a particular kind, for which there is no demand, except at that season. The cloth is not delivered till after the appointed time, and too late to be used that year in making caps. B is entitled to receive from A, by way of compensation, the difference between the contract price of the cloth and its market price at the time of delivery, but not the profits which he expected to obtain by making caps, nor the expenses which he has been put to in making preparation for the manufacture.

(r) A, a ship-owner, Contracts with B to convey him from Calcutta to Sydney in A's ship, sailing on the first of January, and B pays to A, by way of deposit, one-half of his passage-money. The ship does not sail on the first of January, and B, after being in consequence detained in Calcutta for some time and thereby put to some expense, proceeds to Sydney in another vessel, and, in consequence, arriving too late in Sydney, loses a sum of money. A is liable to repay to B his deposit

(n) A договорился уплатить сумму денег B в определенный день. А не заплатил деньги в срок; B вследствие неполучения денег в этот день оказался не в состоянии выплатить свои долги и полностью обанкротился. А не обязан компенсировать ничего, кроме неуплаченной им суммы и процентов до дня фактической оплаты.

(o) A договорился о передаче 50 маундов селитры B к первому января по определенной цене. B впоследствии, до первого января, продал селитру по договору с C по более высокой цене, чем рыночная цена, сложившаяся на первое января. А нарушает свое обязательство. При оценке компенсации, подлежащей выплате от А к B, следует принять во внимание рыночную цену, сложившуюся на первое января, но никак не прибыль, которую получил бы B от перепродажи селитры C.

(p) A договорился продать и передать 500 тюков хлопка B к определенному дню. А не знает ничего о режиме ведения B своего бизнеса. А нарушает свое обязательство, и B, не имея хлопка, обязан приостановить работу своей фабрики. А не отвечает перед B за потерю, возникшую у того вследствие закрытия производства.

(q) A договорился продать и передать B к первому января некоторые ткани, из которых B намеревается производить головные уборы особого типа, обычно не пользующиеся особым спросом, за исключением этого сезона. Ткань передана с просрочкой, которая делает изготовление головных уборов слишком поздним [бессмысленным]. B имеет право на получение от А компенсации разницы между договорной ценой ткани и ее рыночной ценой на момент передачи, но не прибыли, которую он рассчитывал получить от производства головных уборов, и не расходов, которые он произвел при подготовке производства.

(r) А, судовладелец, сдал B по договору фрахтования свое судно, следующему рейсом из Калькутты в Сидней с отплытием первого января, а B уплатил А в качестве депозита половину фрахта. Судно не отплывает первого января, и B, в результате задержания судна в Калькутте в течение некоторого времени понесший известные расходы, отправляет в Сидней другое судно и, как следствие, прибывает туда слишком поздно, теряя сумму денег. А обязан

<p>with interest, and the expense to which he is put by his detention in Calcutta, and the excess, if any, of the passage-money paid for the second ship over that agreed upon for the first, but not the sum of money which B lost by arriving in Sydney too late.</p>	<p>возвратить В его депозит с процентами, расходы, которые понес В вследствие задержки судна в Калькутте, и разницу — если она имеется — во фрахте, т. е. если сумма фрахта, уплаченная за второе судно, больше той, что была согласована за первое, но не обязан вознаграждать В потерю денег из-за слишком позднего прибытия в Сидней.</p>
<p>74. Compensation for breach of contract where penalty stipulated for.³⁶⁾ — [When a contract has been broken, if a sum is named in the contract as the amount to be paid in case of such breach, or if the contract contains any other stipulation by way of penalty, the party complaining of the breach is entitled, whether or not actual damage or loss is proved to have been caused thereby, to receive from the party who has broken the contract reasonable compensation not exceeding the amount so named or, as the case may be, the penalty stipulated for.</p> <p>Explanation. — A stipulation for increased interest from the date of default may be a stipulation by way of penalty.]</p> <p>Exception. — When any person enters into any bail-bond, recognizance or other instrument of the same nature, or, under the provisions of any law, or under the orders of the 37)[Central Government] or of any State Government, gives any bond for the performance of any public duty or act in which the public are interested, he shall be liable, upon breach of the condition of any such instrument, to pay the whole sum mentioned therein.</p> <hr/> <p>³⁶⁾ Subs. by Act 6 of 1899, s. 4, for the first para. of s. 74.</p> <p>³⁷⁾ Subs. by the A. O. 1937 for «G. of I.».</p>	<p>74. Компенсация за нарушение договора, за которое предусмотрено неустойка.³⁶⁾ — [Если был нарушен договор, условиями которого определена сумма, подлежащая уплате в случае такого нарушения, или если договор содержит любое другое положение о неустойке, то сторона, потерпевшая от нарушения, имеет право на взыскание или действительно понесенных убытков, или ущерба, доказав, что они были вызваны нарушением договора, или же право получить от лица, нарушившего договор, разумную компенсацию, не превышающую сумму, определенную в договоре или, в зависимости от случая, сумму договорной неустойки.</p> <p>Объяснение. — Условие о повышенных процентах, начисляемых с даты нарушения, может быть трактуемо как условие о неустойке.]</p> <p>Исключение. — Если кто бы то ни было вступает в любые отношения залога, обеспечения или другого подобного типа или, в соответствии с положениями любого законодательного акта или распоряжения ³⁷⁾ [Центрального Правительства] или Правительства любого из Штатов, дает любое обязательство по исполнению любых общественных обязанностей или совершает действие в общественных интересах, то он обязывается, в случае нарушения положения любого такого документа, уплатить все упомянутые в нем суммы.</p> <hr/> <p>³⁶⁾ В редакции Закона № 6 от 1899 г., ст. 4, как первый абзац ст. 74.</p> <p>³⁷⁾ Адаптационный Ордер 1937 г. заменил слова «Правительство Индии».</p>

Explanation. — A person who enters into a contract with Government does not necessarily thereby undertake any public duty, or promise to do an act in which the public are interested.

Illustrations

(a) A contracts with B to pay B Rs. 1,000, if he fails to pay B Rs. 500 on a given day. A fails to pay B Rs. 500 on that day. B is entitled to recover from A such compensation, not exceeding Rs. 1,000, as the Court considers reasonable.

(b) A contracts with B that, if A practices as a surgeon within Calcutta, he will pay B Rs. 5,000. A practices as a surgeon in Calcutta. B is entitled to such compensation, not exceeding Rs. 5,000, as the Court considers reasonable.

(c) A gives a recognizance binding him in a penalty of Rs. 500 to appear in Court on a certain day. He forfeits his recognizance. He is liable to pay the whole penalty.

³⁸⁾(d) A gives B a bond for the repayment of Rs. 1,000 with interest at 12 per cent. at the end of six months, with a stipulation that, in case of default, interest shall be payable at the rate of 75 per cent, from the date of default. This is a stipulation by way of penalty, and B is only entitled to recover from A such compensation as the Court considers reasonable.]

³⁸⁾[(e) A, who owes money to B a money-lender, undertakes to repay him by delivering to him 10 maunds of grain on a certain date, and stipulates that, in the event of his not delivering the stipulated amount by the stipulated date, he shall be liable to deliver 20 maunds. This is a stipulation by way of penalty, and B is only entitled to reasonable compensation in case of breach.]

³⁸⁾[(f) A undertakes to repay B a loan of Rs. 1,000 by five equal monthly instalments, with a stipulation that» in default of payment of any instalment, the whole shall become due. This stipulation is not by way of penalty, and the contract may be enforced according to its terms.]

Объяснение. — Тот, кто заключает договор с Правительством, не обязательно тем самым принимает на себя какие-либо общественные обязанности или обязательство совершить нечто в общественном интересе.

Иллюстрации

(a) А договаривается с В уплатить В 1000 рупий, если он не сможет уплатить В 500 рупий в определенный день. А не платит В 500 рупий в этот день. В имеет право на получение от А компенсации в пределах 1000 рупий в размере, который суд сочтет разумным.

(b) А договаривается с В о том, что если А станет практиковать как хирург в Калькутте, то он уплатит В 5000 рупий. А открывает хирургическую практику в Калькутте. В имеет право на такую компенсацию, не превышающую 5000 рупий, которую суд сочтет разумной.

(c) А дает обязательство явиться в суд в определенный день под угрозой уплаты неустойки в 500 рупий. Он нарушает это обязательство и обязан уплатить неустойку полностью.

³⁸⁾[(d) А дает В обязательство по погашению 1000 рупий с процентами из расчета 12 процентов годовых в конце шести месяцев при условии, что в случае просрочки проценты подлежат уплате из расчета 75 процентов годовых, начиная со времени просрочки. Это условие является по сути своей условием о неустойке, и В имеет право на получение только такой компенсации, какую суд сочтет разумной.]

³⁸⁾[(e) А, который должен деньги В, местному ростовщику, обязуется погасить этот свой долг путем передачи 10 маундов зерна в определенный день, причем предусматривается, что в случае, если зерно не будет передано в указанный день, он будет обязан передать уже 20 маундов. Это положение является наказанием, и В имеет право только на разумную компенсацию в случае нарушения.]

³⁸⁾[(f) А обязуется погашать кредит в 1000 рупий В пятью равными ежемесячными платежами при условии, что при неуплате любой части причитается к уплате весь долг целиком. Это положение не является способом наказания, и договор может быть исполнен согласно его условиям.]

<p>³⁸⁾[(g) A borrows Rs. 100 from B and gives him a bond for Rs. 200 payable by five yearly instalments of Rs. 40, with a stipulation that, in default of payment of any instalment, the whole shall become due. This is a stipulation by way of penalty.]</p> <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> <p>³⁸⁾ Ins. by Act 6 of 1899, s. 4(2).</p>	<p>³⁸⁾[(g) А заимствует 100 рупий у В и дает ему обязательство на 200 рупий, уплачиваемых пятью ежегодными платежами по 40 рупий каждый, с условием, что неуплата любой части обязывает к погашению всего долга. Это условие о наказании.]</p> <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> <p>³⁸⁾ Иллюстрации (d), (e), (f), (g) добавлены законом № 6 1899 г., ст. 4, п. 2.</p>
<p>75. Party rightfully rescinding contract entitled to compensation. — A person who rightfully rescinds a contract is entitled to compensation for any damage which he has sustained through the non-fulfilment of the contract.</p> <p>Illustration</p> <p>A, a singer, contracts with B, the manager of a theatre, to sing at his theatre for two nights in every week during the next two months, and B engages to pay her 100 rupees for each night's performance. On the sixth night, A wilfully absents herself from the theatre, and B, in consequence, rescinds the contract. B is entitled to claim compensation for the damage which he has sustained through the non-fulfilment of the contract.</p>	<p>75. Право на компенсацию стороны, правомерно отказавшейся от договора. — Тот, кто правомерно отказался от договора, имеет право на компенсацию за любой ущерб, который он понес вследствие неисполнения договора.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А, певица, заключила с В, менеджером театра, договор, обязавшись петь в его театре два вечера в неделю в течение ближайших двух месяцев, а В обязался уплачивать ей 100 рупий за каждую ночь исполнения. На шестой вечер А намеренно не прибыла в театр, и В вследствие этого отказался от договора с ней. В имеет право потребовать компенсацию за ущерб, который он понес вследствие неполного исполнения договора А.</p>
<p>Chapter VII. Sale of goods</p> <p>Rep. by the Indian Sale of Goods Act 1930 (3 of 1930), s. 65.</p> <p><i>When property in goods sold passes</i></p> <p>76. «Goods» defined. — In this chapter, the word «goods» means and includes every kind of movable property.</p>	<p>Глава VII. Продажа товаров³</p> <p>Отменена Законом Индии о продаже товаров 1930 г. (Акт № 3 от 1930)⁴, ст. 65.</p> <p><i>Переход собственности на проданные товары</i></p> <p>76. Определение товаров. — В настоящей главе слово «товары» означает и включает все виды движимого имущества.</p>

³ Английский текст статей раздела VII печатается по изданию: *Stokes W. The Anglo-Indian Codes. Vol. I. London, 1887. P. 594–610.*

⁴ Перевод индийского Закона о продаже товаров будет предметом особой публикации.

<p>77. «Sale» defined. — «Sale» is the exchange of property for a price. It involves the transfer of the ownership of the thing sold from the seller to the buyer.</p>	<p>77. Определение продажи.— Продажа — это обмен имущества за уплату цены. Она включает в себя передачу права собственности на вещь, проданную продавцом покупателю.</p>
<p>78. Sale how effected. — Sale is effected by offer and acceptance of ascertained goods for a price,</p>	<p>78. Совершение продажи. — Продажа совершается путем предложения и принятия известных товаров по [определенной] цене,</p>
<p>or of a price for ascertained goods,</p>	<p>или [определенной] цены за известные товары,</p>
<p>together with payment of the price or delivery of the goods; or with tender, part-payment, earnest or part-delivery; or with an agreement, express or implied, that the payment or delivery, or both, shall be postponed.</p>	<p>вместе [соответственно] с уплатой цены или передачей товаров; или, если таковы условия предложения, с частичным платежом, авансом или частичной передачей; или, если таковы условия соглашения, явные или подразумеваемые, с отсроченной оплатой, передачей или же и с тем и с другим.</p>
<p>Where there is a contract for the sale of ascertained goods, the property in the goods sold passes to the buyer when the whole or part of the price, or when the earnest, is paid, or when the whole or part of the goods is delivered.</p>	<p>Если договор продажи заключен в отношении индивидуализированных товаров, то собственность на эти проданные товары переходит к покупателю в момент уплаты цены полностью или частично, или в момент уплаты аванса, или же в момент передачи всех проданных товаров или их части [в зависимости от того, что произойдет раньше].</p>
<p>If the parties agree, expressly or by implication, that the payment or delivery, or both, shall be postponed, the property passes as soon as the proposal for sale is accepted.</p>	<p>Если стороны не договорятся в явной или подразумеваемой форме об отсрочке оплаты, передачи или и того и другого, то собственность переходит сразу же по принятии предложения о продаже.</p>
<p>Illustrations</p>	<p>Иллюстрации</p>
<p>(a) B offers to buy A's horse for 500 rupees. A accepts B's offer, and delivers the horse to B. The horse becomes B's property on delivery.</p>	<p>(a) В заявляет, что хотел бы купить лошадь за 500 рупий. А принимает предложение В и передает ему лошадь. В момент передачи лошадь переходит в собственность В.</p>
<p>(b) A sends goods to B, with the request that he will buy them at a stated price if he approves of them, or return them if he does not approve of them. B retains the goods, and informs A that he approves of them. The goods become B's when B retains them.</p>	<p>(b) А отправляет товары В с предложением осмотреть таковые и в случае одобрения — купить по установленной цене, а в случае неодобрения — вернуть их. В оставляет товары себе и сообщает, что одобряет их. Товары поступили в собственность В, когда он оставил их себе.</p>

<p>(c) B offers A, for his horse, 1000 rupees, the horse to be delivered to B on a stated day, and the price to be paid on another stated day. A accepts the offer. The horse becomes B' as soon as the proposal is accepted.</p> <p>(d) B offers A, for his horse, 1000 rupees, on a month's credit. A accepts the offer. The horse becomes B's as soon as the offer is accepted.</p> <p>(e) B, on the first January, offers to A, for a quantity of rice 2000 rupees, to be paid on the first March following, the rice not to be taken away till paid for. A accepts the offer. The rice becomes B's as soon as the offer is accepted.</p>	<p>(c) В предлагает А за его лошадь 1000 рупий с условием, что лошадь будет передана ему, В, в согласованный день, а цена будет им уплачена на другой установленный день. А принимает предложение. Лошадь поступает в собственность В, как только это предложение принимается.</p> <p>(d) В предлагает А за его лошадь 1000 рупий с уплатой в течение месяца. А принимает предложение. Лошадь переходит в собственность В, как только предложение будет принято.</p> <p>(e) В первого января просит А продать ему [определенное] количество риса стоимостью в 2000 рупий, которые обязуется уплатить не позднее первого марта текущего года, с условием, что А не обязан передавать рис до его оплаты. А принимает это предложение. Рис становится принадлежащим В, как только предложение будет принято.</p>
<p>79. Transfer of ownership of thing sold, which has yet to be ascertained, made or finished. — Where there is a contract for the sale of a thing which has yet to be ascertained, made or finished, the ownership of the thing is not transferred to the buyer until it is ascertained, made or finished.</p> <p>Illustration</p> <p>B orders A, a barge-builder, to make him a barge. The price is not made payable by instalments. While the barge is building, B pays to A money from time to time on account of the price. The ownership of the barge does not pass to B until it is finished.</p>	<p>79. Переход собственности на вещь проданную, не индивидуализированную, не существующую или не завершенную. По договору продажи вещи, которая еще не индивидуализирована, не существует в природе или не завершена изготовлением, собственность не переходит к покупателю до тех пор, пока вещь не будет индивидуализирована, изготовлена или завершена изготовлением.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>В заказывает судостроителю А изготовление для него баржи с уплатой ее цены в рассрочку. В то время, пока баржа строится, В время от времени вносит очередные платежи в счет уплаты цены. Собственность на баржу не переходит к В до тех пор, пока баржа не будет завершена изготовлением.</p>
<p>80. Completion of sale of goods which the seller is to put into state in which buyer is to take them. — Where, by a contract for the sale of goods, the seller is to do anything to them for the purpose of putting them into a state in which the buyer is to take them, the sale is not complete until such thing has been done.</p>	<p>80. Продажа товаров, которые продавец обязан привести в состояние, в котором покупатель обязался принять их. — Когда по договору продажи товаров на продавца возложена обязанность совершить с ними определенные действия для целей приведения их в состояние, в котором только покупатель обязался их принять, продажа не считается состоявшейся, пока такие действия не будут совершены.</p>

Illustration	Иллюстрация
<p>A, a ship-builder, contracts to sell to B, for a stated price, a vessel which is lying in A's yard; the vessel to be rigged and fitted for a voyage, and the price to be paid on delivery. Under the contract, the property in the vessel does not pass to B until the vessel has been rigged, fitted up, and delivered.</p>	<p>А, судостроитель, заключает договор о продаже по установленной цене В известного судна, находящегося на дворе А; судно это надлежит оснастить и подготовить к плаванию, а цену уплатить при передаче. Согласно договору собственность на судно не перейдет к В до тех пор, пока судно не будет оснащено, подготовлено и передано.</p>
<p>81. Completion of sale of goods, when seller has to do anything thereto in order to ascertain price. — Where anything remains to be done to the goods by the seller, for the purpose of ascertaining the amount of the price, the sale is not complete until this has been done.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A, the owner of a stack of bark, contracts to sell it to B, weigh and deliver it, at 100 rupees per ton. B agrees to take and pay for it on a certain day. Part is weighed and delivered to B; the ownership of the residue is not transferred to B until it has been weighed pursuant to the contract.</p> <p>(b) A contracts to sell a heap of clay at a certain price per ton. B is, by the contract, to load the clay in his own carts, and to weigh each load at a certain weighing machine, which his carts must pass on their way from A's ground to B's place of deposit. Here, nothing more remains to be done by the seller; the sale is complete, and the ownership of the heap of clay is transferred at once.</p>	<p>81. Продажа, в которой продавец должен сделать нечто для выяснения цены. — Когда [по условиям договора] продавец обязан совершить некие действия в целях определения размера подлежащей уплате цены товара, продажа не считается состоявшейся, пока продавец этого не сделает.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(а) А, владелец штабеля хинной коры, договорился о его продаже В (обязавшись взвесить и доставить его) по 100 рупий за тонну. В обязался принять и оплатить его в определенный день. Часть штабеля была взвешена и передана В; собственность на невзвешенный остаток не переходит к В до тех пор, пока А не взвесит его в соответствии с договором.</p> <p>(b) А договорился о продаже В глиняного отвала по определенной цене за тонну. В, в соответствии с договором, обязан загружать глину в собственные вагонетки и для целей определения веса каждой партии загонять груженные вагонетки на весовую машину, располагающуюся на весовой площадке по пути следования с участка А к месту складирования глины В. Здесь продавцу ничего особенного делать не нужно; следовательно, продажа считается состоявшейся [с момента заключения договора], а собственность на отвал глины — переданной.</p>
<p>82. When goods are unascertained at date of contract. — Where the goods are not ascertained at the time of making the contract of sale, it is necessary to the completion of the sale that the goods shall be ascertained.</p>	<p>82. Товары, не индивидуализированные ко дню заключения договора. — Если товары не индивидуализированы в момент заключения договора продажи, то продажа не может считаться состоявшейся прежде, чем товары будут индивидуализированы.</p>

<p>Illustration</p> <p>A agrees to sell to B, 20 tons of oil in A's cisterns. A's cisterns contain more than 20 tons of oil. No portion of the oil has become the property of B.</p>	<p>Иллюстрация</p> <p>А соглашается продать В 20 тонн нефти в своих цистернах. Но цистерны А содержат более 20 тонн нефти. Достигнутая в таких условиях договоренность не способна привести к переходу какой-либо части нефти в собственность В.</p>
<p>83. Ascertainment of goods by subsequent appropriation. — Where the goods are not ascertained at the time of making the agreement for sale, but goods answering the description in the agreement are subsequently appropriated by one party, for the purpose of the agreement, and that appropriation is assented to by the other, the goods have been ascertained, and the sale is complete.</p> <p>Illustration</p> <p>A, having a quantity of sugar in bulk, more than sufficient to fill 20 hogsheads, contracts to sell B 20 hogsheads of it. After the contract, A fills 20 hogsheads with the sugar, and gives notice to B that the hogsheads are ready, and requires him to take them away. B says he will take them as soon as he can. By this appropriation by A, and assent by B, the sugar becomes the property of B.</p>	<p>83. Индивидуализация товаров последующими [т. е. совершенными] действиями. — Если товары ко времени заключения соглашения о продаже не были индивидуализированы, но впоследствии товары, отвечающие установленному соглашением описанием, выделенные одной из сторон для целей соглашения, будут приняты другой стороной, они будут считаться индивидуализированными, а продажа совершенной.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А, имеющий [некоторое] количество сахара [прибывшего] навалом, более чем достаточное для заполнения 20 хогсхедов [бочек], заключает с В договор продажи тому 20 хогсхедов [сахара]. После подписания договора А наполняет 20 хогсхедов сахаром, после чего уведомляет В о том, что предназначенные тому хогсхеды подготовлены и он может их забрать. В отвечает, что вывезет их так скоро, как только сможет. С совершением описанных действий А и получением согласия В [на самовывоз сахара] подготовленный для него сахар становится его собственностью.</p>
<p>84. Ascertainment of goods by seller's selection. — Where the goods are not ascertained at the time of making the contract of sale, and, by the terms of the contract, the seller is to do an act with reference to the goods which cannot be done until they are appropriated to the buyer, the seller has a right to select any goods answering to the contract, and by his doing so, the goods are ascertained.</p>	<p>84. Индивидуализация товаров по выбору продавца. — Если товары не были индивидуализированы ко времени совершения договора продажи, условия которого обязывают продавца [к определенному сроку] сделать в отношении товаров нечто такое, что не может быть совершено без содействия покупателя, то продавец имеет право выбрать любые товары, отвечающие условиям договора; по</p>

<p>Illustration</p> <p>B agrees with A to purchase of him, at a stated price, to be paid on a fixed day, 50 maunds of rice out of a larger quantity in A's granary. It is agreed that B shall send sacks for the rice, and that A shall put the rice into them. B does so, and A puts 50 maunds of rice into the sacks. The goods have been ascertained.</p>	<p>совершении с ними требуемых действий товары будут рассматриваться как индивидуализированные.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>В заключает соглашение с А о покупке у него по установленной цене, подлежащей уплате в согласованный день, 50 маундов риса из большего количества, находящегося в зернохранилище А. Стороны договорились, что В направляет мешки для риса, в которые А и должен упаковать подлежащий передаче рис. В делает это, и А отбирает 50 маундов риса, упаковывая их в мешки. Товары признаются индивидуализированными.</p>
<p>85. Transfer of ownership of movable property, when sold together with immovable. — Where an agreement is made for the sale of immovable and movable property combined, the ownership of the movable property does not pass before the transfer of the immovable property.</p> <p>Illustration</p> <p>A agrees with B for the sale of a house and furniture. The ownership of the furniture does not pass to B until the house is conveyed to B.</p>	<p>85. Передача собственности на движимое имущество, которое продается вместе с недвижимостью. — Если договор касается продажи комплекса связанных друг с другом недвижимых и движимых вещей, то собственность на движимые вещи не переходит прежде передачи покупателю недвижимого имущества.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А заключил с В соглашение о продаже дома с мебелью. Собственность на мебель не перейдет к В до тех пор, пока ему не будет передан дом.</p>
<p>86. Buyer to bear loss after goods have become his property. — When goods have become the property of the buyer, he must bear any loss arising from their destruction or injury.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) B offers, and A accepts, 100 rupees for a stack of fire-wood standing on A's premises, the fire-wood to be allowed to remain on A's premises till a certain day, and not to be taken away till paid for. Before payment, and while the fire-wood is on A's premises, it is accidentally destroyed by fire. B must bear the loss.</p> <p>(b) A bids 1000 rupees for a picture at a sale by auction. After the bid it is injured by an accident. If the accident happens before the hammer falls, the loss falls on the seller; if afterwards, on A.</p>	<p>86. Покупатель несет риск гибели товаров, ставших его собственностью. — Если товары стали собственностью покупателя, на него падают убытки, возникшие от их гибели или повреждения.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(а) В предлагает и А соглашается продать за 100 рупий штабель дров, находящийся на складе А и остающийся там на хранении до определенного времени и оплаты. До оплаты, во время нахождения дров на складе А, они случайно уничтожаются огнем. Убытки падают на В.</p> <p>(б) А предлагает 1000 рупий за картину, продающуюся с аукциона. После ставки картина погибает в результате несчастного случая. Если картина погибает прежде удара аукционного молотка, убыток лежит на продавце; если после — то на А.</p>

87. Transfer of ownership of goods agreed to be sold while non-existent. — When there is a contract for the sale of goods not yet in existence, the ownership of the goods may be transferred by acts done, after the goods are produced in pursuance of the contract, by the seller, or by the buyer with the seller's assent.

Illustrations

(a) A contracts to sell to B, for a stated price, all the indigo which shall be produced at A's factory during the ensuing year. A, when the indigo has been manufactured, gives B an acknowledgment that he holds the indigo at his disposal. The ownership of the indigo vests in B from the date of the acknowledgment.

(b) A, for a stated price, contracts that B may take and sell any crops that shall be grown on A's land in succession to the crops then standing. Under this contract, B with the assent of A takes possession of some crops grown in succession to the crops standing at the time of the contract. The ownership of the crops, when taken possession of, vests in B.

(c) A, for a stated price, contracts that B may take and sell any crops that shall be grown on his land in succession to the crops then standing. Under this contract, B applies to A for possession of some crops grown in succession to the crops which were standing at the time of the contract. A refuses to give possession. The ownership of the crops has not passed to B, though A may commit a breach of contract in refusing to give possession.

88. Contract to sell and deliver, at future day, goods not in seller's possession at date of contract. — A contract for the sale of goods to be delivered at a future day is binding, though the goods are not in the possession of the seller at the time of

87. Передача собственности на уже проданные, но еще не существующие товары. — По договору продажи товаров, [на момент его заключения] еще не существующих, собственность на товары может быть передана действиями, совершенными в соответствии с договором продавцом или покупателем с согласия продавца после того, как товары будут изготовлены.

Иллюстрации

(a) А договаривается продать В по установленной цене все индиго, производимое заводом А в течение следующего года. А, по мере изготовления индиго, подтверждает В, что держит индиго в интересе и распоряжении последнего. [Каждая изготовленная партия] индиго поступает в собственность В с даты получения им соответствующего подтверждения.

(b) А договаривается с В о том, что тот вправе по установленной цене снимать и продавать урожай, который будет выращен на земле А в рамках ближайшего севооборота. По этому договору В с согласия А снимает урожай некоторых культур севооборота, следующего за моментом заключения договора. Собственность на урожай, по мере его снятия и поступления во владение В, переходит к В.

(c) А договаривается с В о том, что тот вправе по установленной цене снимать и продавать урожай, который будет выращен на земле А в рамках ближайшего севооборота. По этому договору В предлагает А передать ему во владение урожай некоторых культур севооборота, следующего за моментом заключения договора. А отказывается передать владение. Право собственности на урожай не будет считаться переданным В, хотя бы отказ А предоставить владение был бы нарушением договора.

88. Договор продажи и передача в будущем товаров, которых нет во владении продавца на дату договора. — Договор продажи товаров, подлежащих передаче в будущем, является обязательным [для продавца], хотя бы товары и не

<p>making the contract, and though, at that time, he has no reasonable expectation of acquiring them otherwise than by purchase.</p> <p>Illustration</p> <p>A contracts, on the first January, to sell B 50 shares in the East Indian Railway Company, to be delivered and paid for on the first March of the same year. A, at the time of making the contract, is not in possession of any shares. The contract is valid.</p>	<p>находились в его владении на момент заключения договора и хотя бы он в то время не имел разумных оснований ожидать их получения иначе, чем покупкой.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>Первого января А заключает договор продажи В 50 акций восточной индийской железнодорожной компании, подлежащих передаче и оплате первого марта того же года. В момент заключения договора А не владеет какими-либо акциями. [Несмотря на это] договор действителен.</p>
<p>89. Determination of price not fixed by the contract. — Where the price of goods sold is not fixed by the contract of sale, the buyer is bound to pay the seller such a price as the Court considers reasonable.</p> <p>Illustration</p> <p>B, living at Patna, orders of A, a coach-builder at Calcutta, a carriage of a particular description. Nothing is said by either as to the price. The order having been executed, and the price being in dispute between the buyer and the seller, the Court must decide what price it considers reasonable.</p>	<p>89. Определение цены, если она не установлена договором. — Если цена проданных товаров не установлена в договоре продажи, то покупатель обязан уплатить продавцу такую цену, какую сочтет разумной суд.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>В, живущий в Патне, заказал А, производителю железнодорожных вагонов из Калькутты, вагоны по каталогу, не сказав ни слова о цене. Заказ был исполнен, и в случае возникновения между покупателем и продавцом спора о цене суд должен решить, какую цену он сочтет разумной.</p>
<p><i>Delivery</i></p> <p>90. Delivery how made. — Delivery of goods sold may be made by doing anything which has the effect of putting them in the possession of the buyer, or of any person authorized to hold them on his behalf.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A sells to B a horse, and causes or permits it to be removed from A's stables to B's. The removal to B's stable is a delivery.</p> <p>(b) B, in England, orders 100 bales of cotton from A, a merchant of Bombay, and sends his own ship to Bombay for the cotton. The putting the cotton on board the ship is a delivery to B.</p>	<p><i>Передача</i></p> <p>90. Как производится передача. — Передача проданных товаров может производиться всякими действиями, которые имеют своим эффектом предоставление их во владение покупателю или любому лицу, уполномоченному держать их на имя покупателя.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(а) А продает В лошадь и требует, чтобы тот вывел ее из конюшни, или позволяет ему сделать это. Выведение В лошади из стойла является ее передачей.</p> <p>(b) В, [находящийся] в Англии, заказал 100 тюков хлопка от А, бомбейского купца, поручив погрузить его на свой корабль для перевозки хлопка, находящийся в порту Бомбея. Погрузка хлопка на борт судна является его передачей В.</p>

<p>(c) A sells to B certain specific goods, which are locked up in a godown. A gives B the key of the godown, in order that he may get the goods. This is a delivery.</p> <p>(d) A sells to B five specific casks of oil. The oil is in the warehouse of A. B sells the five casks to C. A receives warehouse rent for them from C. This amounts to a delivery of the oil to C, as it shows an assent on the part of A to hold the goods as warehouseman of C.</p> <p>(e) A sells to B 50 maunds of rice in the possession of C, a warehouseman. A gives B an order to C to transfer the rice to B, and C assents to such order, and transfers the rice in his books to B. This is a delivery.</p> <p>(f) A agrees to sell B five tons of oil, at 1000 rupees per ton, to be paid for at the time of delivery. A gives to C, a wharfinger, at whose wharf he had twenty tons of the oil, an order to transfer five of them into the name of B. C makes the transfer in his books, and gives A's clerk a notice of the transfer for B. A's clerk takes the transfer notice to B, and offers to give it him on payment of the price of the oil. B refuses to pay. There has been no delivery to B, as B never assented to make C his agent to hold for him the five tons selected by A.</p>	<p>(c) А продает В индивидуализированные товары, находящиеся на складе. Он дает В ключ от склада в расчете на то, что тот вывезет оттуда [подготовленные для него] товары. Это действие является их передачей.</p> <p>(d) А продает В пять конкретных бочек нефти. Нефть находится на складе А. В продает пять бочек С, с которого А получает плату за аренду склада для хранения этих бочек. Это равнозначно передаче нефти С, так как свидетельствует о согласии А держать товар в качестве хранителя для С.</p> <p>(e) А продает В 50 маундов риса, находящегося во владении С, хранителя. Он снабжает В письмом к С, содержащим распоряжение о выдаче риса В, а С соглашается на такой порядок и переводит рис на В путем трансферта в своих книгах. Это также является передачей [риса продавцом А покупателю В].</p> <p>(f) А соглашается продать В пять тонн нефти по 1000 рупий за тонну с оплатой в момент доставки. А дает С, владельцу пристани, на которой хранится двадцать тонн нефти, распоряжение о передаче пяти из них В. С производит трансферт по своим книгам и вручает служащему А уведомление о переводе их на имя В. Служащий А принимает уведомление о трансферте на В и предлагает ему уплатить цену нефти. В отказывается платить. Здесь передачи товаров к В не состоялось, так как В никогда не рассматривал С в качестве своего агента, уполномоченного держать для него пять тонн [нефти], купленной у А.</p>
<p>91. Effect of delivery to wharfinger or carrier. — A delivery to a wharfinger or carrier of the goods sold, has the same effect as a delivery to the buyer, but does not render the buyer liable for the price of goods which do not reach him, unless the delivery is so made as to enable him to hold the wharfinger or carrier responsible for the safe custody or delivery of the goods.</p>	<p>91. Последствия сдачи товаров владельцу пристани или перевозчику. — Сдача проданных товаров владельцу пристани или перевозчику имеет тот же эффект, что их передача, но не обязывает покупателя платить цену товаров, его не достигших, кроме случая, когда владелец пристани или перевозчик, которому сданы товары, избран покупателем в качестве ответственного за сохранность или доставку товаров.</p>

<p>Illustration</p> <p>B, at Agra, orders of A, who lives at Calcutta, three casks of oil to be sent to him by railway. A takes three casks of oil directed to B to the railway station, and leaves them there without conforming to the rules which must be complied with in order to render the Railway Company responsible for their safety. The goods do not reach B. There has not been a sufficient delivery to charge B in a suit for the price.</p>	<p>Иллюстрация</p> <p>В, находящийся в Агре, заказывает А, проживающему в Калькутте, три бочки нефти, которые должны быть направлены ему по железной дороге. Три бочки нефти, адресованные В, А доставляет на железнодорожную станцию и оставляет их там, но без соблюдения правил возложения на железнодорожную компанию ответственности за их сохранность. Товар не доходит до В. Такое поведение не может быть сочтено передачей, достаточной для того, чтобы взыскать с В покупную цену.</p>
<p>92. Effect of part delivery. — A delivery of part of goods, in progress of the delivery of the whole, has the same effect, for the purpose of passing the property in such goods, as a delivery of the whole; but a delivery of part of the goods, with an intention of severing it from the whole, does not operate as a delivery of the remainder.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A ship arrives in a harbor laden with a cargo consigned to A, the buyer of the cargo. The captain begins to discharge it, and delivers over part of the goods to A in progress of the delivery of the whole. This is a delivery of the cargo to A for the purpose of passing the property in the cargo.</p> <p>(b) A sells to B a stack of fire-wood, to be paid for by B on delivery. After the sale, B applies for and obtains from A leave to take away some of the fire-wood. This has not the legal effect of delivery of the whole.</p> <p>(c) A sells 50 maunds of rice to B. The rice remains in A's warehouse. After the sale, B sells to C 10 maunds of the rice, and A, at B's desire, sends the 10 maunds to C. This has not the legal effect of a delivery of the whole.</p>	<p>92. Последствия частичной передачи. — Передача части товаров, как один из этапов процесса передачи всего следуемого, имеет тот же эффект для целей передачи собственности на такие товары, какой имела бы передача всего следуемого; но передача части товаров, произведенная с целью подчеркнуть, что передается только она, не считается передачей оставшегося.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) Судно[, зафрахтованное] А прибывает в порт с грузом на имя А, его покупателя. Капитан начинает его разгрузку и передает А товары по мере их выгрузки, часть за частью, намереваясь постепенно передать все. Это есть передача всего груза А в смысле передачи А собственности на весь груз.</p> <p>(b) А продает В штабель дров с оплатой В по передаче. После продажи В обращается к А и получает разрешение на то, чтобы вывезти известную часть дров. Это [действие] не равнозначно передаче всех [товаров].</p> <p>(c) А продает 50 маундов риса В. Рис продолжает находиться на складе А. После [первой] продажи В перепродает 10 маундов риса С, и А, по разнарядке В, отправляет 10 маундов к С. Это [действие] не равнозначно передаче всего [товара].</p>
<p>93. Seller not bound to deliver until buyer applies. — In the absence of any special promise, the seller of goods is not bound to deliver them until the buyer applies for delivery.</p>	<p>93. Продавец не обязан к передаче, пока покупатель ее не требует. — В отсутствие любой особой обязанности продавец не обязан передавать товары до тех пор, пока покупатель этого не требует.</p>

<p>94. Place of delivery. — In the absence of any special promise as to delivery, goods sold are to be delivered at the place at which they are at the time of the sale; and goods contracted to be sold are to be delivered at the place at which they are at the time of the contract for sale, or, if not then in existence, at the place at which they are produced.</p>	<p>94. Место передачи. — В отсутствие любой особой обязанности относительно передачи проданные товары должны быть переданы там, где они находятся в момент продажи; так же и товары, о которых заключен договор продажи, должны быть переданы там, где они находились в момент его заключения, либо, если в тот момент они еще не существовали, — в месте их производства.</p>
<p><i>Seller's lien</i></p> <p>95. Seller's lien. — Unless a contrary intention appears by the contract, a seller has a lien on sold goods as long as they remain in his possession and the price or any part of it remains unpaid.</p>	<p><i>Залоговое право продавца</i></p> <p>95. Залоговое право продавца. — Если иное намерение не следует из договора, то продавец имеет право залога в отношении проданных товаров, пока они находятся в его владении и цена, хотя бы в какой-то части, остается неуплаченной.</p>
<p>96. Lien where payment to be made at future day, but no time is fixed for delivery. — Where, by the contract, the payment is to be made at a future day, but no time is fixed for the delivery of the goods, the seller has no lien, and the buyer is entitled to a present delivery of the goods without payment. But if the buyer becomes insolvent before delivery of the goods, or if the time appointed for payment arrives before the delivery of the goods, the seller may retain the goods for the price.</p> <p>Explanation [«Insolvency» defined]. — A person is insolvent who has ceased to pay his debts in the usual course of business, or who is incapable of paying them.</p> <p>Illustration</p> <p>A sells to B a quantity of sugar in A's warehouse. It is agreed that three months' credit shall be given. B allows the sugar to remain in A's warehouse. Before the expiry of the three months, B becomes insolvent. A may retain the goods for the price.</p>	<p>96. Залог по договору с оплатой в будущем, но без определенного срока передачи. — Если, согласно договору, платеж должен быть произведен в какую-либо будущую дату, но срок передачи товаров не определен, то продавец не имеет права залога, а покупатель вправе требовать передачи в текущий момент времени, не производя оплаты. Но если покупатель станет неплатежеспособным или нарушит срок платежа, а товар все еще не будет передан, продавец может удерживать его, пока цена не будет уплачена.</p> <p>Объяснение [Определение неплатежеспособности]. — Является неплатежеспособным тот, кто прекратил платежи по своим долгам, созданным в процессе обычного ведения бизнеса, или не способен оплатить их.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>A продает B [известное] количество сахара, находящееся на складе A. Согласились на предоставление трехмесячного кредита. B оставил сахар на складе A. До истечения трех месяцев B становится неплатежеспособным. A вправе удерживать товары, пока цена за них не будет уплачена.</p>

<p>97. Seller's lien where payment to be made at future day, and buyer allows goods to remain in seller's possession. — Where, by the contract, the payment is to be made at a future day, and the buyer allows the goods to remain in the possession of the seller until that day, and does not then pay for them, the seller may retain the goods for the price.</p> <p>Illustration</p> <p>A sells to B a quantity of sugar in A's warehouse, It is agreed that three months' credit shall be given. B allows the sugar to remain in A's warehouse till the expiry of the three months, and then does not pay for them. A may retain the goods for the price.</p>	<p>97. Залог продавца по договору с оплатой в будущем и с оставлением товаров во владении продавца. — По договору, платеж по которому должен быть произведен в какую-либо будущую дату и покупатель по которому оставляет товары во владении продавца до наступления срока платежа, а затем не совершает платежа, продавец может удерживать товары вплоть до уплаты цены.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А продает В [известное] количество сахара, находящееся на складе А. Согласились на предоставление трехмесячного кредита. В оставил сахар на складе А в ожидании истечения трех месяцев, а когда они истекли, не заплатил за товары. А вправе удерживать товары, пока цена за них не будет уплачена.</p>
<p>98. Seller's lien subsequent buyer. — A seller, in possession of goods sold, may retain them for the price against any subsequent buyer, unless the seller has recognised the title of the subsequent buyer.</p>	<p>98. Залог продавца и последующий покупатель. — Продавец, во владении которого находятся проданные товары, может выдвинуть возражение об их удержании в обеспечение уплаты цены против любого последующего покупателя, кроме случая, когда он признает право [собственности на товары этого] последующего покупателя.</p>
<p><i>Stoppage in transit</i></p> <p>99. Right of seller to stop in transit. — A seller who has parted with the possession of the goods, and has not received the whole price, may, if the buyer becomes insolvent, stop the goods while they are in transit to the buyer.</p>	<p><i>Остановка в пути</i></p> <p>99. Право продавца на остановку в пути. — Продавец, который утратил владение товарами, не получив за них всей цены, вправе, если покупатель становится неплатежеспособным, остановить товары, находящиеся на пути к покупателю.</p>
<p>100. When goods are to be deemed in transit. — Goods are to be deemed in transit while they are in the possession of the carrier, or lodged at any place in the course of transmission to the buyer, and are not yet come into the possession of the buyer or any person on his behalf, otherwise than as being in possession of the carrier, or as being so lodged.</p>	<p>100. Когда товары считаются находящимися в пути. — Товары считаются находящимися в пути все время, пока они находятся во владении перевозчика или в хранилище в любом месте, хотя бы и в ходе передачи, но до их перехода во владение покупателя или любого лица, действующего от его имени, иного, чем владеющий ими перевозчик или держатель хранилища.</p>

Illustrations	Иллюстрации
<p>(a) B, living at Madras, orders goods of A, at Patna, and directs that they shall be sent to Madras. The goods are sent to Calcutta, and there delivered to C, a wharfinger, to be forwarded to Madras. The goods, while they are in the possession of C, are in transit.</p> <p>(b) B, at Delhi, orders goods of A, at Calcutta. A consigns and forwards the goods to B at Delhi. On arrival there, they are taken to the warehouse of B, and left there. B refuses to receive them and immediately afterwards stops payment. The goods are in transit.</p> <p>(c) B, who lives at Delhi, orders goods of A at Bombay. A sends them to Delhi by C, a carrier appointed by B. The goods arrive at Delhi, and are placed by C, at B's request, in C's warehouse for B. The goods are no longer in transit.</p> <p>(d) B, a merchant of London, orders 100 bales of cotton of A, a merchant at Bombay. B sends his own ship to Bombay for the cotton. The transit is at an end when the cotton is delivered on board the ship.</p> <p>(e) B, a merchant of London, orders 100 bales of cotton of A, a merchant at Bombay. B sends his own ship to Bombay for the cotton. A delivers the cotton on board the ship, and takes bills of lading from the master, making the cotton deliverable to A's order or assigns. The cotton arrives at London, but before coming into A's possession, B becomes insolvent. The cotton has not been paid for. A may stop the cotton.</p>	<p>(a) В, живущий в Мадрасе, заказывает товары А из Патны, указывая, чтобы они были направлены к нему в Мадрас. Товары отправляются в Калькутту и там передаются С, владельцу пристани, который и должен направить их в Мадрас. Все то время, пока товары находятся во владении С, они считаются находящимися в пути.</p> <p>(b) В, живущий в Дели, заказывает товары А из Калькутты. А маркирует и пересылает товары в Дели на имя В. По прибытии туда они принимаются на склад для В и оставляются там. В отказывается их получать немедленно, а после даже останавливает платеж. Все это время товары считаются находящимися в пути.</p> <p>(c) В, живущий в Дели, заказывает товары А из в Бомбея. А отправляет их в Дели С — перевозчиком, назначенным В. Товары прибывают в Дели, помещаются на склад С по просьбе В для этого последнего. Такие товары уже не считаются находящимися в пути.</p> <p>(d) В, купец из Лондона, заказывает 100 тюков хлопка А, купцу в Бомбее. В отправляет свой собственный корабль в Бомбей для хлопка. Товар перестает находиться в пути в момент, когда хлопок погружается на борт корабля.</p> <p>(e) В, купец из Лондона, заказывает 100 тюков хлопка А, купцу в Бомбее. В отправляет свой собственный корабль в Бомбей для хлопка. А погружает хлопок на борт корабля и получает от капитана корабля коносаменты, составленные в пользу А или его приказа. Хлопок прибывает в Лондон, но до вступления во владение им В становится неплатежеспособным. Хлопок не был оплачен. А вправе остановить хлопок [считая его все еще находящимся в пути].</p>
<p>101. Continuance of right of stoppage. — The seller's right of stoppage does not, except in the cases hereinafter mentioned, cease on the buyer's reselling the goods while in transit, and receiving the price, but continues until the goods have been delivered to the second buyer, or to some person on his behalf.</p>	<p>101. Существование права остановки. — Право продавца на остановку в пути, за исключением случаев, упомянутых ниже, не прекращается перепродажей товаров покупателем во время их нахождения в пути, равно как и получением за них покупной цены, но продолжает существовать до тех пор, пока товары не будут доставлены второму покупателю, или какому-либо лицу, действующему от его имени.</p>

102. Cessation on right on assignment, by buyer, of document showing title. — The right of stoppage ceases if the buyer, having obtained a bill of lading or other document showing title to the goods, assigns it, while the goods are in transit, to a second buyer, who is acting in good faith, and who gives valuable consideration for them.

Illustrations

(a) A sells and consigns certain goods to B, and sends him the bill of lading. A being still unpaid, B becomes insolvent, and while the goods are in transit, assigns the bill of lading for cash to C, who is not aware of his insolvency. A cannot stop the goods in transit.

(b) A sells and consigns certain goods to B. A being still unpaid, B becomes insolvent, and, while the goods are still in transit, assigns the bill of lading for cash to C, who knows that B is insolvent. The assignment not being in good faith, A may still stop the goods in transit.

103. How seller may stop where instrument of title assigned to secure specific advance. — Where a bill of lading or other instrument of title to any goods is assigned by the buyer of such goods by way of instrument pledge to secure an advance made specifically upon it, in good faith, the seller cannot, except on payment or tender to the pledgee of the advance so made, stop the goods in transit.

102. Прекращение права [остановки] в результате уступки покупателем документа [на товары]. — Право остановки прекращается, если покупатель, получив коносамент или другой документ, подтверждающий право собственности на товары, уступит его, пока товар находится в пути, другому добросовестному покупателю, предоставившему действительное встречное удовлетворение.

Иллюстрации

(a) А продает и направляет определенные товары в адрес В, посылая ему коносамент. Еще не произведя оплаты, В становится неплатежеспособным и, пока товар находится в пути, передает коносамент за наличные С, который не знает о его несостоятельности. А больше не имеет права остановки товара в пути.

(b) А продает и направляет определенные товары в адрес В. Не произведя оплаты, В становится неплатежеспособным и, в то время как товары все еще находятся в пути, передает С (который знает, что В является неплатежеспособным) коносамент за наличные. Передача, будучи совершенной недобросовестному приобретателю, не лишает А права остановки товаров в пути.

103. Может ли продавец остановить [товары в пути], если распорядительный документ передан в обеспечение аванса за представляемые им товары. — Если коносамент или другой распорядительный документ на какие бы то ни было товары передан покупателем таких товаров в качестве залога, обеспечивающего возврат аванса, полученного им за эти товары от добросовестного их приобретателя, то продавец не может, если только не уплатит или не предложит залогодержателю возврат аванса, остановить товары в пути.

Illustrations	Иллюстрации
<p>(a) A sells and consigns goods to B of the value of 12,000 rupees. B assigns the bill of lading for these goods to C, to secure a specific advance of 5000 rupees made to him upon the bill of lading by C. B becomes insolvent, being indebted to C to the amount of 9000 rupees. A is not entitled to stop the goods except on payment or tender to C of 5000 rupees.</p> <p>(b) A sells and consigns goods to B of the value of 12,000 rupees. B assigns the bill of lading for these goods to C, to secure the sum of 5000 rupees due from him to C, upon a general balance of account. B becomes insolvent. A is entitled to stop the goods in transit without payment or tender to C of the 5000 rupees. Ee</p>	<p>(a) A продает и направляет В товары на 12 000 рупий. В передает коносамент на эти товары С для обеспечения возврата аванса в 5000 рупий, внесенного ему за коносамент С. В становится неплатежеспособным, будучи должным С 9000 рупий. А не вправе остановить товары в пути, если только он не заплатит или не предложит С 5000 рупий.</p> <p>(b) А продает и направляет В товары на 12 000 рупий. В передает коносамент на эти товары С в обеспечение уплаты долга в 5000 рупий, причитающегося с него в пользу С в качестве сальдо по заключении общего [контокоррентного] счета. В становится несостоятельным. А имеет право остановить товар в пути, не уплачивая и не предлагая С 5000 рупий.</p>
<p>104. Stoppage how effected. — The seller may effect stoppage in transit, either by taking actual possession of the goods, or by giving notice of his claim to the carrier or other depositary in whose possession they are.</p>	<p>104. Как осуществляется остановка [товаров в пути]. — Продавец может осуществить остановку товаров в пути либо посредством фактического завладения товарами, либо путем направления уведомления о своем притязании перевозчику или другому хранителю, во владении которого находятся товары.</p>
<p>105. Notice of seller's claim. — Such notice may be given, either to the person who has the immediate possession of the goods, or to the principal whose servant has possession. In the latter case, the notice must be given at such a time, and under such circumstances, that the principal, by the exercise of reasonable diligence, may communicate it to his servant in time to prevent a delivery to the buyer.</p>	<p>105. Уведомление о притязании продавца. — Такое уведомление может быть сделано лицу, которое имеет товары в своем непосредственном владении, или его принципалу, если владельцем является служащий. В последнем случае уведомление должно быть сделано в такое время и при таких обстоятельствах, чтобы принципал, при обычной для его дела предусмотрительности, мог связаться со своим служащим в срок, достаточный для того, чтобы предупредить передачу [товаров] покупателю.</p>

<p>106. Right of seller on stoppage. — Stoppage in transit entitles the seller to hold the goods stopped until the price of the whole of the goods sold is paid.</p> <p>Illustration</p> <p>A sells to 100 bales of cotton; 60 bales having come into E's possession, and 40 being still in transit, B becomes insolvent, and A being still unpaid, stops the 40 bales in transit. A is entitled to hold the 40 bales until the price of the 100 bales is paid.</p>	<p>106. Право продавца, остановившего товары. — Остановка в пути дает право продавцу на удержание остановленных товаров до тех пор, пока не будет уплачена цена проданных товаров сполна.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А продает 100 тюков хлопка; когда 60 тюков поступили во владение В, а 40 все еще находились в пути, В стал неплатежеспособным, и А, не получив платежа, останавливает 40 тюков в пути. А имеет право удерживать 40 тюков до тех пор, пока не будет уплачена цена 100 тюков.</p>
<p><i>Resale</i></p> <p>107. Resale on buyer's failure to perform. — Where the buyer of goods fails to perform his part of the contract, either by not taking the goods sold to him, or by not paying for them, the seller, having a lien on the goods, or having stopped them in transit, may, after giving notice to the buyer of his intention to do so, resell them, after the lapse of a reasonable time, and the buyer must bear any loss, but is not entitled to any profit, which may occur on such resale.</p>	<p><i>Повторная продажа</i></p> <p>107. Повторная продажа при нарушении покупателя. — Если покупатель товаров не исполнит своих обязанностей по договору путем отказа от проданных ему товаров или их неоплаты, то продавец, имеющий право залога на товары или остановивший их в пути, может (после уведомления покупателя о своем намерении сделать это) продать их другому лицу по истечении разумного периода времени, причем покупатель должен понести потери, но не имеет права на какую-либо прибыль, которая может возникнуть на такой повторной продаже.</p>
<p><i>Title</i></p> <p>108. Title conveyed by seller of goods to buyer. — No seller can give to the buyer of goods a better title to those goods than he has himself, except in the following cases:</p> <p>Exception 1. — When any person is, by the consent of the owner, in possession of any goods, or of any bill of lading, dock-warrant, warehouse-keeper's certificate, wharfinger's certificate or warrant or order for delivery, or other document showing title to goods, he may transfer the ownership of the goods of which he is so in possession, or to which such documents relate, to any other person, and give such person a good title thereto,</p>	<p><i>Право</i></p> <p>108. Право, переданное продавцом покупателю. — Продавец не может предоставить покупателю товаров лучшее право на товары, чем имеет он сам, за исключением следующих случаев:</p> <p>Исключение 1. — Если любое лицо с согласия собственника владеет любыми товарами или любым коносаментом, доковым варрантом, складской сохранной распиской, сертификатом владельца пристани, варрантом или ордером на сдачу или другим распорядительным документом на товары, оно может передавать ответственность на товары, которыми владеет или к которым относится находящийся</p>

notwithstanding any instructions of the owner to the contrary, provided that the buyer acts in good faith, and under circumstances which are not such as to raise a reasonable presumption that the person in possession of the goods or documents has no right to sell the goods.

Exception 2. — If one of several joint-owners of goods has the sole possession of them by the permission of the co-owners, the ownership of the goods is transferred to any person who buys them of such joint-owner in good faith, and under circumstances which are not such as to raise a reasonable presumption that the person in possession of the goods has no right to sell them.

Exception 3. — When a person has obtained possession of goods under a contract voidable at the option of the other party thereto, the ownership of the goods is transferred to a third person who, before the contract is rescinded, buys them in good faith of the person in possession; unless the circumstances which render the contract voidable amounted to an offence committed by the person in possession or those whom he represents.

In this case the original seller is entitled to compensation from the original purchaser for any loss which the seller may have sustained by being prevented from rescinding the contract.

Illustrations

(a) A buys from B, in good faith, a cow which B had stolen from C. The property in the cow is not transferred to A.

(b) A, a merchant, entrusts B, his agent, with a bill of lading relating to certain goods, and instructs B not to sell the goods for less than a certain price, and not to give credit to D. B sells the goods to D for less than that price, and gives D three months' credit. The property in the goods passes to D.

в его владении документ, любому другому лицу с перенесением на него бесспорного права на товары, несмотря на любые возражения собственника, при условии, что покупатель будет действовать добросовестно и при обстоятельствах, которые не могут подать повода к разумному предположению о том, что лицо, во владении которого находятся товары или документ, не имеет права распоряжаться товаром.

Исключение 2. — Если один из нескольких сособственников товаров держит их в своем единоличном владении по разрешению сособственников, то собственность на товары переходит любому третьему лицу, которое купит их у таких совместных собственников добросовестно и при обстоятельствах, не подающих повода к разумному предположению о том, что лицо, владеющее товарами, не имеет права продавать их.

Исключение 3. — Если лицо получило во владение товары по договору, который может быть оспорен по усмотрению другой его стороны, собственность на товары переходит к третьему лицу, если оно добросовестно купит их у владельца прежде, чем договор будет отменен, и если обстоятельства, делающие договор оспоримым, не составляют преступления, совершенного лицом, владеющим товарами, или же тем, в чьем интересе он владеет.

В этом последнем случае первоначальный продавец имеет право на компенсацию от первоначального покупателя любых потерь, которые он может понести вследствие констатации недействительности договора.

Иллюстрации

(a) A добросовестно покупает у B корову, которую B украл у C. Собственность на корову не переходит к A.

(b) A, купец, вручает B, своему агенту, коносамент на определенные товары и поручает B не продавать эти товары дешевле определенной цены и не оказывать кредита D. B продает товар D по цене ниже согласованной и предоставляет D кредит на три месяца. Собственность на товары переходит к D.

<p>(c) A sells to B goods of which he has the bill of lading, but the bill of lading is made out for delivery of the goods to C, and it has not been endorsed by C. The property is not transferred to B.</p> <p>(d) A, B and C are joint Hindu brothers, who own certain cattle in common. A is left by B and C in possession of a cow, which he sells to D. D purchases <i>bona fide</i>. The property in the cow is transferred to D.</p> <p>(e) A, by a misrepresentation not amounting to cheating, induces B to sell and deliver to him a horse. A sells the horse to before B has rescinded the contract. The property in the horse is transferred to C; and B is entitled to compensation from A for any loss which B has sustained by being prevented from rescinding the contract.</p> <p>(f) A compels B by wrongful intimidation, or induces him by cheating or forgery, to sell him a horse, and, before B rescinds the contract, sells the horse to C. The property is not transferred to C.</p>	<p>(c) A продает В товары, на которые имеет коносамент, удостоверяющий, однако, право требования выдачи товаров, принадлежащее С, и притом не индоссированный С. Собственность не переходит к В.</p> <p>(d) А, В и С, будучи родными братьями-индусами, имеют в совместной собственности общий скот. А уводит из владения В и С корову, которую продает D. D покупает ее <i>bona fide</i>. Собственность на корову переходит к D.</p> <p>(e) А, вводя в заблуждение способом, не подпадающим под признаки мошенничества, побуждает В продать и передать ему лошадь. А перепродает лошадь прежде, чем договор по требованию В признается недействительным. Собственность на лошадь уже перешла к [добросовестному приобретателю] С; вследствие этого В имеет право на компенсацию с А любых убытков, которые он, В, понес, будучи лишенным возможности применения последствий недействительности договора.</p> <p>(f) А вынуждает Б с помощью противоправной угрозы или побуждает его путем мошенничества либо подделкой продать ему лошадь и, прежде чем В успевает оспорить договор, продает лошадь С. Собственность не переходит к С.</p>
<p><i>Warranty</i></p> <p>109. Seller's responsibility for badness of title. — If the buyer, or any person claiming' under him, is, by reason of the invalidity of the sellers title, deprived of the thing sold, the seller is responsible to the buyer, or the person claiming under him, for loss caused thereby, unless a contrary intention appears by the contract.</p> <p>110. Warranty of goodness or quality. — An implied warranty of goodness or quality may be established by the custom of any particular trade.</p>	<p><i>Гарантия</i></p> <p>109. Ответственность продавца за дефекты права. — Если покупатель или любое лицо, приобретшее вещь от него, лишается, по причине недействительности права продавца, купленной вещи, то продавец отвечает перед покупателем или таким лицом за произошедшие у него вследствие изъятия убытки, если договором не предусмотрено иное.</p> <p>110. Гарантия годности или качества. — Подразумевается, что продавец гарантирует годность или качество товара, соответствующее обычаю, принятому в соответствующей сфере торговли.</p>

<p>111. Warranty on sale of provisions. — On the sale of provisions, there is an implied warranty that they are sound.</p>	<p>111. Гарантия при продаже продуктов питания. — При продаже продуктов питания подразумевается гарантия, что они являются неиспорченными.</p>
<p>112. Warranty on sale of goods by sample. — On the sale of goods by sample, there is an implied warranty that the bulk is equal in quality to the sample.</p>	<p>112. Гарантия при продаже товаров по образцу. — Продажа товаров по образцу подразумевает гарантию, что вся масса [проданных товаров] по качеству будет соответствовать образцу.</p>
<p>113. Warranty where goods are sold as of a certain denomination. — Where goods are sold as being of a certain denomination, there is an implied warranty that they are such goods as are commercially known by that denomination, although the buyer may have bought them by sample, or after inspection of the bulk.</p> <p>Explanation. — But if the contract specifically states that the goods, though sold as of a certain denomination, are not warranted to be of that denomination, there is no implied warranty.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A, at Calcutta, sells to B twelve bags of «waste silk», then on its way from Murshedábád to Calcutta. There is an implied warranty by A that the silk shall be such as is known in the market under the denomination of «waste silk».</p> <p>(b) A buys, by sample and after having inspected the bulk, 100 bales of «Fair Bengal» cotton. The cotton proves not to be such as is known in the market as «Fair Bengal»; there is a breach of warranty.</p>	<p>113. Гарантия при продаже товаров наименования, ассоциирующегося с известным качеством. — Если товары продаются под таким наименованием, которое ассоциируется с известным качеством, подразумевается гарантия соответствия их качества качеству товаров такого наименования, известному коммерсантам, хотя бы покупатель и купил их по образцу или после инспекции всей их массы.</p> <p>Объяснение. — Но если в договоре прямо сказано, что определенное наименование товара употреблено не в его строгом техническом смысле, подразумеваемой гарантии не возникает.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А, находящийся в Калькутте, продает В двенадцать мешков «шелковых отходов», следующих из Муршедабада в Калькутту. Подразумевается гарантия, что товар должен иметь такое качество, какое ассоциируется рынком с наименованием «шелковых отходов».</p> <p>(b) А покупает, по образцу и после инспекции партии, 100 тюков хлопка «Ярмарка Бенгалии». Инспекция хлопка не подтверждает такого его качества, которое известно на рынке за хлопком марки «Ярмарка Бенгалии»; налицо нарушение [подразумеваемой] гарантии.</p>

<p>114. Warranty where goods ordered for a specified purpose. — Where goods have been ordered for a specified purpose, for which goods of the denomination mentioned in the order are usually sold, there is an implied warranty by the seller that the goods supplied are fit for that purpose.</p> <p>Illustration</p> <p>B orders of A, a copper manufacturer, copper for sheathing a vessel. A, on this order, supplies copper. There is an implied warranty that the copper is fit for sheathing a vessel.</p>	<p>114. Гарантия в случае заказа товаров для известной цели. — В тех случаях, когда товары были заказаны для известной цели, обозначенной в самом наименовании товаров, подразумевается гарантия продавцом того, что поставленные товары годны для этой цели.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>В заказывает у А, производителя меди, медь для омеднения корпуса судна. А, исполняя заказ, поставяет медь. Подразумевается, что медь подходит для омеднения корпуса судна.</p>
<p>115. Warranty on sale of article of well-known ascertained kind. — Upon the sale of an article of a well-known ascertained kind, there is no implied warranty of its fitness for any particular purpose.</p> <p>Illustration</p> <p>B writes to A, the owner of a patent invention for cleaning cotton — «Send me your patent cotton-cleaning machine to clean the cotton at my factory». A sends the machine according to order. There is an implied warranty by A that it is the article known as A's patent cotton-cleaning machine, but none that it is fit for the particular purpose of cleaning the cotton at B's factory.</p>	<p>115. Гарантия при продаже вещи для использования по назначению известного рода. — При продаже вещи для использования по назначению известного рода не подразумевается гарантий ее пригодности для любой конкретной цели.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>В пишет А, владельцу патента на изобретение для очистки хлопка: «...пришлите мне вашу патентованную хлопкоочистительную машину для очистки хлопка на моем заводе». А отправляет машину по заказу. Подразумевается, что эта вещь, определена как патентованная А хлопкоочистительная машина [пригодная для очистки хлопка вообще], но не имеется в виду, что она непременно должна быть передана в состоянии, позволяющем использовать ее для очистки хлопка на конкретном заводе В.</p>
<p>116. Seller which not responsible for latent defects. — In the absence of fraud and of any express warranty of quality, the seller of an article which answers the description under which it was sold is not responsible for a latent defect in it.</p> <p>Illustration</p> <p>A sells to B a horse. It turns out that the horse had, at the time of the sale, a defect of which A was unaware. A is not responsible for this.</p>	<p>116. Продавец, не отвечающий за скрытые дефекты. — В отсутствие мошенничества и прямо выраженной гарантии качества продавец при продаже по описанию вещи, соответствующей этому описанию, не несет ответственности за ее скрытые дефекты.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А продает В лошадь. Оказывается, лошадь на момент продажи имела недостаток, о котором А не знал. А за него не отвечает.</p>

<p>117. Buyer's right on breach of warranty. — Where a specific article, sold with a warranty, has been delivered and accepted, and the warranty is broken, the sale is not thereby rendered voidable; but the buyer is entitled to compensation from the seller for loss caused by the breach warranty.</p> <p>Illustration</p> <p>A sells and delivers to B a horse warranted sound. The horse proves to have been unsound at the time of sale. The sale is not thereby rendered voidable, but B is entitled to compensation from A for loss caused by the unsoundness.</p>	<p>117. Право покупателя при нарушении гарантии. — Если определенные индивидуально вещи, проданные с гарантией, были доставлены и приняты, после чего выясняется нарушение гарантии, это не делает продажу оспоримой; но покупатель имеет право на компенсацию от продавца убытков, вызванных нарушением гарантии.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А продает и доставляет В лошадь, гарантируя, что она здорова. Выясняется, что это не так и что лошадь в момент продажи была больна. Продажа из-за этого не становится оспоримой, но В получает право на компенсацию от А убытков, вызванных недостатками лошади.</p>
<p>118. Right of buyer on breach of warranty in respect of goods not ascertained. — Where there has been a contract, with a warranty, for the sale of goods which, at the time of the contract, were not ascertained or not in existence, and the warranty is broken, the buyer may:</p> <p>accept the goods or refuse to accept the goods when tendered,</p> <p>or keep the goods for a time reasonably sufficient for examining and trying them, and then refuse to accept them; provided that, during such time, he exercises no other act of ownership over them than is necessary for the purpose of examination and trial.</p> <p>In any case the buyer is entitled to compensation from the seller for any loss caused by the breach of warranty; but if he accepts the goods and intends to claim compensation, he must give notice of his intention to do so within a reasonable time after discovering the breach of the warranty.</p>	<p>118. Право покупателя при нарушении гарантии на неиндивидуализированные товары. — По договору с гарантией на продажу товаров, которые на момент заключения договора не были индивидуализированы или не имелись в наличии, в случае нарушения гарантии покупатель может:</p> <p>принять товар или отказаться от принятия товара, если он предложен,</p> <p>или хранить у себя товар в течение времени, достаточного для испытания и опробования его, а затем — отказаться принимать; принципиально, чтобы в это время покупатель не совершал в отношении товара никаких других действий, обычных для собственника, кроме необходимых для целей экспертизы и принятия решения.</p> <p>В любом случае покупатель имеет право на компенсацию от продавца любых убытков, вызванных нарушением гарантий; но если он принимает товары и намеревается требовать компенсацию, он должен уведомить о своем намерении сделать это в разумный срок после обнаружения нарушения гарантии.</p>

<p>Illustrations</p> <p>(a) A agrees to sell and, without application on B's part, deliver to 200 bales of unascertained cotton by sample. Cotton not in accordance with sample is delivered to B. B may return it if he has not kept it longer than a reasonable time for the purpose of examination.</p> <p>(b) B agrees to buy of A twenty-five sacks of flour by sample. The flour is delivered to B, who pays the price. B, upon examination, finds it not equal to sample; B afterwards uses two sacks, and sells one. He cannot now rescind the contract and recover the price, but he is entitled to compensation from A for any loss caused by the breach of warranty.</p>	<p>Иллюстрации</p> <p>(a) A принимает решение продать и, не выясняя намерения стороны В, передает ему 200 тюков хлопка известного образца. Выясняется, однако, что доставленный В хлопок не соответствует образцу. В может вернуть хлопок, если он держал его у себя не дольше, чем в течение срока, разумно необходимого для целей экспертизы.</p> <p>(b) В соглашается купить двадцать пять мешков муки по образцу. Мука доставляется к В, который уплачивает цену. В после осмотра находит муку не соответствующей образцу, но тем не менее использует два мешка, а один продает. После этого он уже не может расторгнуть договор и потребовать возврата уплаченной цены, хотя и имеет право на компенсацию с А за любые убытки, возникшие из-за нарушения им гарантии.</p>
<p>(c) B makes two pairs of shoes for A by A's order. When the shoes are delivered, they do not fit A. A keeps both pairs for a day. He wears one pair for a short time in the house, and takes a long walk out of doors in the other pair. He may refuse to accept the first pair, but not the second. But he may recover compensation for any loss sustained by the defect of the second pair.</p>	<p>(c) В изготавливает две пары обуви для А по его заказу. При передаче выясняется, что она не подходит А. Тем не менее А держит обе пары в течение дня. Одну пару он надевает на короткое время в доме, а в другой совершает продолжительную уличную прогулку. Он может отказаться принять первую пару, но не вторую. Однако он может рассчитывать на компенсацию за любые потери, понесенные из-за недостатков второй пары.</p>
<p><i>Miscellaneous</i></p> <p>119. Refusal to accept, if goods not ordered are sent with goods ordered. — When the seller sends to the buyer goods not ordered with goods ordered the buyer may refuse to accept any of the goods so sent, if there is risk or trouble in separating the goods ordered from the goods not ordered.</p> <p>Illustration</p> <p>A orders of B specific articles of china. B sends these articles to in a hamper, with other articles of china which had not been ordered. A may refuse to accept any of the goods sent.</p>	<p><i>Прочее</i></p> <p>119. Отказ от принятия не заказанных товаров, отправленных вместе с заказанными. — Если продавец отправляет покупателю товары, которые тот не заказывал, вместе с товарами заказанными, покупатель может отказаться принять оба товара, если с отделением заказанных товаров от не заказанных связан риск или затруднение.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А заказывает В определенные изделия из фарфора. В отправляет их в корзине, сложенными вместе с другими изделиями из фарфора, которые А не заказывал. А может отказаться принять все присланные ему таким образом товары.</p>

<p>120. Wrongful refusal to accept. — If a buyer wrongfully refuses to accept the goods sold to him, this amounts to a breach of the contract of sale.</p>	<p>120. Необоснованный отказ принять. — Если покупатель необоснованно отказывается принять товары, проданные ему, это представляет собой нарушение договора купли-продажи.</p>
<p>121. Right of rescission, on buyer's failure to pay at time fixed. — When goods sold have been delivered to the buyer, the seller is not entitled to rescind the contract on the buyers failing to pay the price at the time fixed, unless it was stipulated by the contract that he should be so entitled.</p>	<p>121. Право расторжения при отказе покупателя от оплаты в установленный срок. — Если проданный товар был доставлен покупателю, то продавец не вправе расторгнуть договор по причине неуплаты покупателем цены в установленный срок, если только в договоре было предусмотрено, что он будет иметь такое право.</p>
<p>122. Sale and transfer of lots sold by auction. — Where goods are sold by auction, there is a distinct and separate sale of the goods in each lot, by which the ownership thereof is transferred as each lot is knocked down.</p>	<p>122. Продажа и передача [в собственности] лотов, проданных на аукционе. — Каждый аукционный лот составляет предмет самостоятельной и отдельной продажи; передача собственности на лот в целом влечет передачу собственности на каждый предмет этого лота.</p>
<p>123. Use, by seller, of pretended biddings. — If, at a sale by auction, the seller makes use of pretended biddings to raise the price, the sale is voidable at the option of the buyer.</p>	<p>123. Притворные торги. — Если при продаже с аукциона продавец искусственно подогревает спрос с целью повышения цены, продажа может быть признана недействительной по иску покупателя.</p>

Окончание в следующем номере